

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

8 MAART 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 3 april 1981

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer u het hierbijgaand ontwerp van wet houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek ter goedkeuring voor te leggen.

Deze Overeenkomst volgt op reeds eerder gesloten overeenkomsten met de U.S.S.R., Polen, Roemenië, Tsjechoslowakije, Hongarije en Bulgarije. Zij past dus in het beleid dat België op consulaire gebied ten aanzien van de Oostbloklanden voert en vervolledigt de lijst van de met die landen gesloten consulaire overeenkomsten.

Aangezien de Duitse Democratische Republiek niet is toegetreden tot het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963, goedgekeurd in België bij wet van 17 juli 1970, stoelden de consulaire betrekkingen tussen gezegd land en het onze nog steeds op het internationaal gewoonterecht. Daarom was het voor beide Staten aangewezen een bilaterale overeenkomst te sluiten met als doel vast te stellen welke de voorwaarden voor de vestiging van consulaire posten zijn, welke faciliteiten, voorrechten en immuniteiten deze posten en hun leden genieten en welke werkzaamheden de consulaire ambtenaren bevoegd zijn in de Verblijfsstaat uit te oefenen.

Bedoelde Overeenkomst is opgezet als volgt:

Hoofdstuk I (artikel 1) omschrijft de in de Overeenkomst gebezigde begrippen. Ter wille van de juridische duidelijkheid is ernaar gestreefd deze begrippen zoveel mogelijk te doen aansluiten bij die van het multilaterale Verdrag van Wenen.

Op verzoek van de D.D.R. overigens is in dit artikel een omschrijving van het begrip « gezinslid van een lid van de consulaire post » opgenomen, wat ook reeds gebeurd was in de consulaire overeenkomst tussen België en Roemenië.

Hoofdstuk II (artikelen 2 tot 9) handelt over de regels voor de vestiging van de consulaire posten alsmede over de benoeming en terugroeping van de consulaire ambtenaren. Artikel 2 bepaalt

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

8 MARS 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République démocratique allemande et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 3 avril 1981

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre assentiment le projet de loi ci-joint portant approbation de la Convention consulaire conclue entre le Royaume de Belgique et la République démocratique allemande.

Cette Convention, survenant après celles qui ont été antérieurement signées avec l'U.R.S.S., la Pologne, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Hongrie et la Bulgarie s'inscrit donc dans le cadre de la politique suivie par la Belgique, en matière consulaire, avec les pays de l'Est et vient compléter la liste des Conventions consulaires conclues avec ces pays.

La République démocratique allemande n'étant pas partie à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires, approuvée par la loi belge du 17 juillet 1970, les rapports entre ce pays et le nôtre, dans le domaine consulaire, demeuraient régis par le droit coutumier international. Aussi était-il particulièrement indiqué de conclure entre les deux Etats une Convention bilatérale ayant pour objet de fixer les modalités d'établissement des postes consulaires, de déterminer les facilités, privilèges et immunités dont bénéficient ces postes ainsi que leurs membres et de préciser les attributions que les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer dans l'Etat de résidence.

Cette Convention se présente comme suit:

Le chapitre I (article 1) définit les termes employés dans la Convention. Par souci de clarté juridique, il a été veillé à ce que ceux-ci demeurent aussi proches que possible de ceux utilisés par la Convention multilatérale de Vienne.

On remarquera que, à la demande de la R.D.A., une définition de la notion de « membre de la famille d'un membre du poste consulaire » a été insérée dans cet article. Le principe d'inscrire à cet endroit une telle définition avait précédemment déjà été retenu dans la Convention consulaire entre la Belgique et la Roumanie.

Le chapitre II (articles 2 à 9) est consacré aux règles régissant l'établissement des postes consulaires, la nomination et le rappel des fonctionnaires consulaires. On notera que l'article 2 prévoit

dat het aantal leden van de consulaire post moet worden vastgesteld in onderling overleg tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

Hoofdstuk III (artikelen 10 tot 28) gaat over de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten voor de consulaire post, de consulaire ambtenaren en de andere leden van de consulaire post.

Artikel 13 bevestigt dat de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post onschendbaar is, wat in de lijn ligt van onze tot dusverre ten aanzien van de Oostbloklanden gevolgde handelwijze.

Artikel 15 betreft de vrijheid van verbindingen van de consulaire post, die in feite met een diplomatieke zending gelijk wordt gesteld.

De in de artikelen 17, tweede lid en 18, eerste lid, tussen haakjes geplaatste uitdrukking « officiële dwangmaatregelen » is opgenomen op verzoek van de D.D.R., omdat dit land geen administratieve jurisdictie kent. Laatstgenoemde uitdrukking zou, indien men ze had gebruikt, voor de D.D.R. geen betekenis hebben gehad.

Artikel 17 verleent aan het hoofd van de post persoonlijke onschendbaarheid en immuniteit van strafrechtelijke vervolging, net als aan de diplomaten. In dit opzicht wordt de lijn doorgetrokken die in de andere consulaire overeenkomsten met de Oostbloklanden is gevolgd.

Dat geldt ook voor artikel 23, dat fiscale vrijstelling verleent met betrekking tot de consulaire post en de ambtswoning van het posthoofd.

Hoofdstuk IV (artikelen 29 tot 55) omschrijft de verschillende werkzaamheden welke de consulaire ambtenaren mogen uitoefenen in hun ambtsgebied teneinde de belangen en rechten van de Zendstaat en van zijn onderdanen te beschermen en de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen beide landen te bevorderen.

Dit hoofdstuk bevat verder enkele artikelen (30 tot 39) waarin de voorwaarden voor het uitoefenen van de consulaire werkzaamheden zijn aangegeven. Tot de consulaire bevoegdheden behoren de vertegenwoordiging in rechte van de onderdanen van de Zendstaat, hun registratie, de afgifte van documenten inzake nationaliteit, paspoorten en visa, de burgerlijke stand, de notariële akten, legalisaties en vertalingen, kwesties in verband met de bewijskracht van akten, de depots, de nalatenschappen, de voogdij en curatele alsook de contacten van consulaire ambtenaren met onderdanen van de Zendstaat, vooral in geval van vrijheidsbeneming van deze laatsten.

Zo stelt artikel 47 dat de autoriteiten van de Verblijfstaat de plicht hebben binnen een termijn van drie dagen de consulaire post van de Zendstaat in kennis te stellen van elk geval van voorlopige aanhouding, gevangenneming of enige andere beperking van de vrijheid van een onderdaan van de Zendstaat. De betrokkene heeft echter het recht de bemoeiing van de consulaire ambtenaar af te wijzen, mits hij deze weigering tot uitdrukking brengt bij een bezoek van die ambtenaar. Van hun kant dienen de autoriteiten van de Verblijfstaat de gevangene in kennis te stellen van het hem bij dit artikel verleende recht met de consulaire ambtenaren van de Zendstaat in verbinding te treden.

De artikelen 48 tot 52 omschrijven de bevoegdheden van de ambtenaren inzake scheepvaart; artikel 53 breidt deze bevoegdheden *mutatis mutandis* uit tot de luchtvaart.

Hoofdstuk V (artikelen 56 tot 59) bevat de algemene bepalingen welke handelen over het naleven van de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat, het uitoefenen van de consulaire werkzaamheden door de diplomatieke zending, de regeling van geschillen, alsmede de slotbepalingen betreffende de bekrachtiging, inwerkingtreding en opzegging van de Overeenkomst.

Bij de Overeenkomst is een briefwisseling gevoegd waarin wordt aangegeven welke personen onder de toepassing vallen van artikel 47 betreffende de verbindingen tussen consulaire ambte-

que l'effectif du poste consulaire est fixé d'un commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Le chapitre III (articles 10 à 28) traite des facilités, privilèges et immunités concernant le poste consulaire, les fonctionnaires consulaires et les autres membres du poste consulaire.

L'article 13 consacre l'inviolabilité de la résidence du chef de poste consulaire. Il suit, à cet égard, notre pratique habituelle vis-à-vis des Pays de l'Est.

L'article 15, relatif à la liberté de communication du poste consulaire, place, en fait, celui-ci sur le même plan que la mission diplomatique.

On notera que l'expression « mesures coercitives officielles » qui figure, entre parenthèses aux articles 17, § 2, et 18, § 1, a été introduite à la demande de la R.D.A. en raison du fait que ce pays ne connaît pas de juridiction administrative. Cette dernière expression, si elle avait été utilisée seule n'aurait donc pas eu de sens pour la R.D.A.

Quant à l'article 17, il accorde au chef de poste une inviolabilité personnelle et une immunité de juridiction analogues à celles accordées aux diplomates. Il se conforme en cela à la pratique qui a été suivie, en cette matière, dans les autres Conventions consulaires conclues avec des pays de l'Est.

Il en est de même de l'article 23 qui accorde une exemption fiscale en faveur du poste consulaire et de la résidence du chef de poste.

Le chapitre IV (articles 29 à 55) précise les diverses fonctions que les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accomplir, dans leur circonscription, afin de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants et de contribuer au développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux Etats.

Ce chapitre comprend aussi quelques articles (30 à 33) précisant les modalités d'exercice des fonctions consulaires. Celles-ci concernent la représentation en justice des ressortissants de l'Etat d'envoi, l'immatriculation, la délivrance de documents en matière de nationalité, les passeports et visas, l'état civil, les actes notariés, les légalisations et traductions, la force probante des actes, les dépôts, les successions, les tutelles et curatelles, les communications entre fonctionnaires consulaires et ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement en cas d'incarcération.

On remarquera à ce propos que l'article 47 prévoit que le poste consulaire de l'Etat d'envoi doit obligatoirement être informé par les autorités de l'Etat de résidence, dans un délai de trois jours, de tous les cas d'arrestation provisoire, de détention ou de limitation de la liberté, sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi. La personne concernée a cependant le droit si elle le désire de décliner l'intervention du fonctionnaire consulaire, pourvu que ce refus soit exprimé à l'occasion d'une visite de ce fonctionnaire. En outre, les autorités de l'Etat de résidence ont l'obligation d'informer le détenu du droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi qui lui est accordé en vertu de cet article.

Les articles 48 à 52 décrivent les compétences des fonctionnaires en matière maritime, compétences qui sont, *mutatis mutandis*, étendues à l'aviation par l'article 53.

Le chapitre V (articles 56 à 59) contient les dispositions générales et finales c'est-à-dire celles qui concernent le respect des lois et règlements de l'Etat de résidence, l'exercice des activités consulaires par la mission diplomatique, le règlement des différends et les clauses relatives à la ratification, l'entrée en vigueur et la dénonciation de la Convention.

Enfin, un échange de lettres annexé à la Convention détermine quelles sont les personnes qui bénéficient des dispositions de l'article 47 concernant les communications entre fonctionnaires

naren en onderdanen van de Zendstaat. In dit verband werd gepreciseerd dat deze briefwisseling, waarin wordt verwezen naar de algemeen erkende beginselen van het internationale recht, waaronder het soevereine recht van elke Staat de voorwaarden vast te stellen voor de verkrijging, het behoud of het verlies van zijn staatsburgerschap, in geen enkel opzicht voor België een beletsel vormt om verder zijn eigen regels van internationaal recht ten aanzien van wetsconflicten in nationaliteitskwesties op eenvormige wijze te blijven toepassen.

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe deze Overeenkomst aanleiding geeft.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Verkeerswezen,

H. DE CROO.

consulaires et ressortissants de l'Etat d'envoi. Il a été précisé, à ce propos, que cet échange de lettres qui se réfère aux principes généralement reconnus du droit international régissant le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien ou de la perte de sa propre citoyenneté, ne ferait en aucune manière obstacle à ce que la Belgique continue à appliquer de façon uniforme ses propres règles de droit international relatives aux conflits de lois en matière de nationalité.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Communications,

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16de juni 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 3 april 1981 », heeft de 18de oktober 1982 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT, *staatsraden*;
P. FINCOEUR,
P. DE VISSCHER, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 16 juin 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République démocratique allemande, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 3 avril 1981 », a donné le 18 octobre 1982 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM.:

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT, *conseillers d'Etat*;
P. FINCOEUR,
P. DE VISSCHER, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek, en de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 3 april 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 maart 1983.

BOUDEWIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République démocratique allemande, et l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 3 avril 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1983.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Verkeerswezen,

H. DE CROO.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Communications,

H. DE CROO.

CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK

Het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek,

geleid door de wens hun betrekkingen op consulaire gebied te regelen en de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide Staten verder te ontwikkelen in de geest van de bepalingen van de Slotakte van de Conferentie van Helsinki over veiligheid en samenwerking in Europa,

hebben besloten onderhavige Consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de Heer Charles-Ferdinand Nothomb, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België,

De Staatsraad van de Duitse Democratische Republiek,

Zijne Excellentie de Heer Heinz Hoffmann, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Duitse Democratische Republiek,

die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt over wat volgt:

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1.

In deze Overeenkomst betekent:

a) « consulaire post »: elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat en consulaire agentschap;

b) « consulaire ressort »: het ambtsgebied waarin een consulaire post gemachtigd is consulaire werkzaamheden uit te oefenen;

c) « hoofd van een consulaire post »: de consulaire ambtenaar die door de Zendstaat is aangewezen om een consulaire post te leiden;

d) « consulaire ambtenaar »: iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) « consulaire bediende »: iedere persoon die, zonder consulaire ambtenaar te zijn, administratieve of technische werkzaamheden uitoefent in een consulaire post;

f) « lid van het bedienend personeel »: iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) « lid van de consulaire post »: elke consulaire ambtenaar, consulaire bediende en ieder lid van het bedienend personeel;

h) « gezinslid »: de echtgenoot, de kinderen, alsmede de vader en de moeder van het lid van de consulaire post, evenals de kinderen en de vader en de moeder van de echtgenoot, op voorwaarde dat deze personen bij hem inwonen en te zijnen laste zijn;

i) « lid van het particulier personeel »: iedere persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;

j) « consulaire gebouwen »: de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Royaume de Belgique et la République Démocratique allemande,

désireux de régler leurs relations dans le domaine consulaire et de développer davantage les relations amicales entre les deux Etats dans l'esprit des dispositions de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe,

ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence Monsieur Charles-Ferdinand Nothomb, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique,

Le Conseil d'Etat de la République Démocratique allemande,

Son Excellence Monsieur Heinz Hoffmann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Démocratique allemande,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

DEFINITIONS

Article 1.

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

a) « poste consulaire » tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire;

b) « circonscription consulaire » le territoire sur lequel un poste consulaire est autorisé à exercer des fonctions consulaires;

c) « chef de poste consulaire » le fonctionnaire consulaire chargé par l'Etat d'envoi de la direction d'un poste consulaire;

d) « fonctionnaire consulaire » toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) « employé consulaire » toute personne qui, sans être fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives ou techniques dans un poste consulaire;

f) « membre du personnel de service » toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) « membre du poste consulaire » tout fonctionnaire consulaire, employé consulaire et membre du personnel de service;

h) « membre de la famille » le conjoint, les enfants et les père et mère du membre du poste consulaire, ainsi que les enfants et père et mère de son conjoint, à condition que ces personnes vivent à son foyer et soient à sa charge;

i) « membre du personnel privé » toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) « locaux consulaires » les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DEM KONIGREICH BELGIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Das Königreich Belgien und die Deutsche Demokratische Republik haben,

von dem Wunsch geleitet, ihre Beziehungen auf konsularischem Gebiet zu regeln und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten im Geiste der Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki weiterzuentwickeln,

beschlossen, den vorliegenden Konsularvertrag abzuschließen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier,

Seine Exzellenz Herrn Charles-Ferdinand Nothomb, Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Belgien,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik,

Seine Exzellenz Herrn Heinz Hoffmann, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

KAPITEL I

DEFINITIONEN

Artikel 1.

In diesem Vertrag bedeuten die nachstehenden Begriffe:

a) « Konsularische Vertretung » jedes Generalkonsulat, jedes Konsulat, jedes Vizekonsulat und jede Konsularagentur;

b) « Konsularbezirk » das Gebiet, auf dem eine konsularische Vertretung berechtigt ist, konsularische Funktionen auszuüben;

c) « Leiter der konsularischen Vertretung » die konsularische Amtsperson, die vom Entsendestaat mit der Leitung einer konsularischen Vertretung beauftragt ist;

d) « Konsularische Amtsperson » jede Person, einschließlich des Leiters der konsularischen Vertretung, die in dieser Eigenschaft mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen beauftragt ist;

e) « Konsularangestellter » jede Person, die in der konsularischen Vertretung administrative oder technische Aufgaben erfüllt, jedoch keine konsularische Amtsperson ist;

f) « Mitglied des dienstlichen Hauspersonals » jede Person, die als Hausangestellte in der konsularischen Vertretung beschäftigt ist;

g) « Angehöriger der konsularischen Vertretung » jede konsularische Amtsperson, jeden Konsularangestellten und jedes Mitglied des dienstlichen Hauspersonals;

h) « Familienangehöriger » den Ehegatten des Angehörigen der konsularischen Vertretung, seine Kinder und Eltern sowie die Kinder und Eltern des Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Angehörigen der konsularischen Vertretung angehören und von ihm unterhalten werden;

i) « Angehöriger des privaten Hauspersonals » jede Person, die ausschließlich im privaten Dienst eines Angehörigen der konsularischen Vertretung beschäftigt ist;

j) « Konsularräumlichkeiten » Gebäude oder Gebäudeteile sowie dazugehörige Grundstücke, die ungeachtet der Eigentumsverhältnisse ausschließlich für konsularische Zwecke genutzt werden;

k) « officiële briefwisseling » : alle briefwisseling met betrekking tot de consulaire post en zijn werkzaamheden;

l) « consulaire archief » : alle officiële briefwisseling en andere bescheiden, alsmede alle stukken, boeken, films, geluidsbanden, registers, zegels, kaartsystemen en codemateriaal, in hun diverse technische vormen, alsmede het materiaal en de meubels bestemd voor het beschermen en opbergen van deze zaken;

m) « schip van de Zendstaat » : ieder vaartuig dat wettelijk onder de vlag van de Zendstaat vaart, met uitzondering van oorlogsschepen;

n) « luchtvaartuig van de Zendstaat » : ieder burgerlijk luchtvaartuig dat wettelijk van de bijzondere kentekenen van inschrijving en registratie van de Zendstaat is voorzien.

HOOFDSTUK II

VESTIGING VAN DE CONSULAIRE POSTEN, BENOEMING EN TERUGROEPING VAN CONSULAIRE AMBTENAREN

Art. 2.

1) Een consulaire post mag alleen dan in de Verblifstaat worden gevestigd wanneer deze Staat daarmee instemt.

2) De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post, alsmede het aantal leden van de consulaire post, worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Zendstaat en de Verblifstaat. Hetzelfde geldt in geval van wijziging met betrekking tot de zetel, de klasse, het ressort alsmede het aantal leden van de consulaire post.

Art. 3.

1) De Zendstaat verzekert er zich langs diplomatieke weg van dat de persoon die hij tot hoofd van een consulaire post wil benoemen, de instemming van de Verblifstaat zal verkrijgen.

2) De Zendstaat doet de aanstellingsbrief of ieder ander document inzake de benoeming van het hoofd van de consulaire post langs diplomatieke weg toekomen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat. Deze stukken vermelden de naam en de voornamen van het hoofd van de consulaire post, zijn klasse alsmede de zetel van de consulaire post en het consulaire ressort.

3) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat verleent zo spoedig mogelijk en kosteloos het *exequatur*.

Het hoofd van een consulaire post kan zijn consulaire werkzaamheden slechts aanvangen na ontvangst van het *exequatur* of van enige andere machtiging, verleend door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat. In afwachting dat het *exequatur* wordt verleend, kan de Verblifstaat het hoofd van een consulaire post voorlopig toestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen.

Art. 4.

Zodra het hoofd van een consulaire post tot de uitoefening van zijn werkzaamheden is toegelaten, zelfs indien dit voorlopig is, treffen de bevoegde overheden van de Verblifstaat alle noodzakelijke maatregelen om hem in staat te stellen zijn werkzaamheden te verrichten en van de rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten te genieten welke hem in overeenstemming met deze Overeenkomst worden toegekend.

k) « correspondance officielle » toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

l) « archives consulaires » toute la correspondance officielle et autres papiers, ainsi que sous leurs différentes formes techniques, tous les documents, livres, films, rubans magnétiques, registres, sceaux, fichiers, matériel du chiffre et du code ainsi que le matériel et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

m) « navire de l'Etat d'envoi » tout bâtiment de navigation battant légalement le pavillon de l'Etat d'envoi à l'exception des bâtiments de guerre;

n) « aéronef de l'Etat d'envoi » tout aéronef civil portant légalement les signes particuliers d'immatriculation et d'enregistrement de l'Etat d'envoi.

CHAPITRE II

ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION ET RAPPEL DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Art. 2.

1) Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire de même que le nombre des membres du poste consulaire sont fixés de commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence. Il en est de même en cas de modification du siège, de la classe, de la circonscription du poste consulaire ainsi que du nombre de ses membres.

Art. 3.

1) L'Etat d'envoi s'assurera par la voie diplomatique que la personne qu'il envisage de nommer chef de poste consulaire recevra le consentement de l'Etat de résidence.

2) L'Etat d'envoi fera parvenir par la voie diplomatique la lettre de provision ou tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. Ces documents indiqueront les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe ainsi que le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire.

3) Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivrera aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur*.

Le chef de poste consulaire ne peut entrer dans ses fonctions consulaires qu'après réception de l'*exequatur* ou de toute autre autorisation accordée par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement par l'Etat de résidence, à l'exercice de ses fonctions.

Art. 4.

Dès que le chef de poste consulaire sera admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et de bénéficier des droits, facilités, privilèges et immunités qui lui sont accordés conformément à la présente Convention.

k) « Dienstlicher Schriftwechsel » den gesamten Schriftwechsel, der die konsularische Vertretung und ihre Aufgaben betrifft;

l) « Konsulararchiv » den gesamten dienstlichen Schriftwechsel und sonstige Schriftstücke; in ihren verschiedenen technischen Formen alle Dokumente, Bücher, Filme, Tonbänder, Register, Siegel, Karten, Chiffre und Code sowie das Material und die Einrichtungsgegenstände, die zu ihrem Schutz und zu ihrer Aufbewahrung bestimmt sind;

m) « Schiff des Entsendestaates » jedes Wasserfahrzeug, das rechtmäßig unter der Flagge des Entsendestaates fährt, mit Ausnahme von Kriegsschiffen;

n) « Luftfahrzeug des Entsendestaates » jedes zivile Luftfahrzeug, das rechtmäßig die Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen des Entsendestaates trägt.

KAPITEL II

ERRICHTUNG VON KONSULARISCHEN VERTRETUNGEN, ERNENNUNG UND ABERUFUNG VON KONSULARISCHEN AMTSPERSONEN

Art. 2.

1) Eine konsularische Vertretung kann im Empfangsstaat nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

2) Der Sitz der konsularischen Vertretung, ihr Rang, der Konsularbezirk sowie die Anzahl der Angehörigen der konsularischen Vertretung werden zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat vereinbart. Das gilt auch für die Änderung des Sitzes, des Ranges, des Konsularbezirkes sowie der Anzahl der Angehörigen der konsularischen Vertretung.

Art. 3.

1) Der Entsendestaat wird sich auf diplomatischem Weg vergewissern, daß die Person, die er als Leiter der konsularischen Vertretung zu ernennen beabsichtigt, die Zustimmung des Empfangsstaates erhalten wird.

2) Der Entsendestaat übermittelt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg das Konsulärpatent oder ein anderes Dokument über die Ernennung des Leiters der konsularischen Vertretung. Darin sind der Vor- und Zuname des Leiters der konsularischen Vertretung, sein Rang sowie der Sitz der konsularischen Vertretung und der Konsularbezirk zu bezeichnen.

3) Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates erteilt so schnell wie möglich und gebührenfrei das *Exequatur*.

Der Leiter der konsularischen Vertretung darf seine konsularischen Funktionen erst nach Erhalt des *Exequatur* oder einer anderen Genehmigung, die durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates erteilt wird, ausüben. Bis zur Erteilung des *Exequatur* kann der Empfangsstaat dem Leiter der konsularischen Vertretung gestatten, seine konsularischen Funktionen vorläufig auszuüben.

Art. 4.

Die zuständigen Organe des Empfangsstaates ergreifen, sobald die Erlaubnis zur Funktionsausübung, einschließlich einer vorläufigen Erlaubnis, erteilt wurde, alle notwendigen Maßnahmen, um dem Leiter der konsularischen Vertretung die Ausübung seiner Funktion und die Inanspruchnahme der ihm nach diesem Vertrag gewährten Rechte, Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten zu ermöglichen.

Art. 5.

1) Indien het hoofd van een consulaire post, om welke reden dan ook, niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of indien zijn plaats tijdelijk openstaat, kan de Zendstaat de tijdelijke leiding van de consulaire post toevertrouwen aan een consular ambtenaar van dezelfde post of van een van zijn andere in de Verblijfsstaat gevestigde consulaire posten of aan een lid van het diplomatiek personeel van zijn diplomatieke zending in de Verblijfsstaat. De naam en de voornamen van het waarnemend hoofd alsmede zijn vorige werkzaamheden dienen vooraf aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat te worden medegedeeld.

2) De persoon die met de voorlopige leiding van de consulaire post wordt belast, geniet dezelfde rechten, faciliteiten, voorrechten en immuniteiten als die welke deze Overeenkomst toekent aan het hoofd van een consulaire post.

3) Wanneer een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat tijdelijk belast is met de leiding van de consulaire post worden zijn diplomatieke voorrechten en immuniteiten niet aangetast.

Art. 6.

1) De Zendstaat geeft zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg kennis aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat van:

a) de benoeming of de indiensttreding van een lid van de consulaire post, zijn naam en voornamen, zijn functie bij de consulaire post, de datum van aankomst en van definitief vertrek of de beëindiging van zijn werkzaamheden en alle andere wijzigingen betreffende zijn toestand welke zich tijdens zijn dienstvervulling bij de consulaire post voordoen;

b) de datum van aankomst en van definitief vertrek van gezinsleden van een lid van de consulaire post en, in voorkomend geval, het feit dat een persoon gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn;

c) het in dienst nemen en het beëindigen van het dienstverband van een consular bediende, een lid van het bedienend personeel of van een lid van het particuliere personeel die onderdanen van de Verblijfsstaat zijn of aldaar hun duurzaam verblijf houden.

2) De datum van aankomst en van definitief vertrek moeten van tevoren ter kennis worden gebracht.

Art. 7.

1) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat geeft aan ieder lid van de consulaire post die geen onderdaan noch ingezetene van de Verblijfsstaat is een kaart af die voorzien is van een foto en die zijn identiteit en de hoedanigheid waarin hij lid is van de consulaire post bevestigt.

2) Het eerste lid van dit artikel is *mutatis mutandis* ook van toepassing op de gezinsleden die geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn.

Art. 8.

Consulaire ambtenaren dienen onderdanen van de Zendstaat te zijn. Zij mogen geen ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn, noch er, buiten hun officiële werkzaamheden, enige op winstgerichte bedrijvigheid uitoefenen.

Art. 9.

1) De Verblijfsstaat kan te allen tijde langs diplomatieke weg de Zendstaat ervan in kennis stellen dat hij het *exequatur* of andere machtiging van het hoofd van de consulaire post zal intrekken, of dat hij een

Art. 5.

1) Si, pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction temporaire du poste consulaire à un fonctionnaire consulaire du même poste ou d'un de ses autres postes consulaires dans l'Etat de résidence ou à un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms du gérant intérimaire de même que ses fonctions antérieures sont notifiés au préalable au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) La personne chargée de la direction temporaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que la présente Convention accorde au chef de poste consulaire.

3) Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi est chargé de la direction temporaire du poste consulaire, ses privilèges et immunités diplomatiques n'en sont pas affectés.

Art. 6.

1) L'Etat d'envoi notifiera, dès que possible, par la voie diplomatique, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence:

a) la nomination ou l'entrée en fonctions d'un membre du poste consulaire, ses nom et prénoms et sa fonction au poste consulaire, la date d'arrivée et de départ définitif ou la cessation de sa fonction et tous les autres changements concernant sa situation, intervenus pendant son activité au poste consulaire;

b) la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille d'un membre du poste consulaire et, le cas échéant, le fait qu'une personne devient membre de la famille ou perd cette qualité;

c) l'engagement et la cessation de service d'un employé consulaire, d'un membre du personnel de service ou d'un membre du personnel privé qui est ressortissant de l'Etat de résidence ou qui a sa résidence permanente dans cet Etat.

2) La date d'arrivée et de départ définitif doivent faire l'objet d'une notification préalable.

Art. 7.

1) Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivrera à tout membre du poste consulaire qui n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, une carte munie d'une photographie attestant son identité et la qualité en laquelle il est membre du poste consulaire.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutatis mutandis* aux membres de la famille qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

Art. 8.

Les fonctionnaires consulaires doivent être des ressortissants de l'Etat d'envoi. Ils ne peuvent être résidents permanents de l'Etat de résidence ni y exercer, en dehors de leurs fonctions officielles, une occupation de caractère lucratif.

Art. 9.

1) L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'il retirera au chef de poste consulaire l'*exequatur* ou l'autre autorisation, ou qu'il juge inacceptable un

Art. 5.

1) Ist der Leiter der konsularischen Vertretung aus irgendeinem Grund nicht in der Lage, seine Funktionen auszuüben, oder ist dessen Stelle zeitweilig unbesetzt, kann der Entsendestaat die zeitweilige Leitung der konsularischen Vertretung einer konsularischen Amtsperson der betreffenden oder einer seiner anderen konsularischen Vertretungen im Empfangsstaat oder einem Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Mission im Empfangsstaat übertragen. Vor- und Zuname sowie die bisherigen Funktionen des zeitweiligen Leiters werden vorher dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates notifiziert.

2) Die Person, die mit der zeitweiligen Leitung der konsularischen Vertretung beauftragt wurde, genießt die gleichen Rechte, Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die dem Leiter der konsularischen Vertretung nach diesem Vertrag zustehen.

3) Wird ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates mit der zeitweiligen Leitung der konsularischen Vertretung beauftragt, bleiben seine diplomatischen Privilegien und Immunitäten unberührt.

Art. 6.

1) Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates so bald wie möglich auf diplomatischem Weg folgendes mit:

a) die Ernennung oder den Dienstantritt eines Angehörigen der konsularischen Vertretung, seinen Vor- und Zuname und seine Funktion in der konsularischen Vertretung, das Datum seiner Ankunft und endgültigen Abreise oder die Beendigung seiner dienstlichen Tätigkeit und alle sonstigen seine Stellung betreffenden Änderungen während seiner Tätigkeit in der konsularischen Vertretung;

b) das Datum der Ankunft und der endgültigen Abreise von Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;

c) den Dienstantritt und die Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Konsularangestellten, eines Mitgliedes des dienstlichen Hauspersonals oder eines Angehörigen des privaten Hauspersonals, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat.

2) Das Datum der Ankunft und der endgültigen Abreise ist im voraus mitzuteilen.

Art. 7.

1) Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates stellt jedem Angehörigen der konsularischen Vertretung, der nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der seine Identität und die Eigenschaft, in der er Angehöriger der konsularischen Vertretung ist, bestätigt.

2) Absatz 1 ist auf Familienangehörige, die nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat haben, entsprechend anzuwenden.

Art. 8.

Eine konsularische Amtsperson muß Staatsbürger des Entsendestaates sein. Sie darf weder ihren Wohnsitz im Empfangsstaat haben noch dort neben ihrer dienstlichen Funktion eine Erwerbstätigkeit ausüben.

Art. 9.

1) Der Empfangsstaat kann den Entsendestaat jederzeit auf diplomatischem Weg davon in Kenntnis setzen, daß das *Exequatur* oder die andere Genehmigung für den Leiter der konsularischen Vertretung

lid van de consulaire post niet aanvaardbaar acht. De redenen van zijn beslissing moeten niet worden opgegeven. De Zendstaat moet in dergelijke gevallen de betrokken persoon terugroepen of zijn werkzaamheden bij de consulaire post beëindigen.

2) Indien de Zendstaat binnen een redelijke termijn de betrokken persoon niet terugroept of zijn werkzaamheden bij de consulaire post niet beëindigt, kan de Verblijfstaat weigeren hem nog langer als lid van de consulaire post te beschouwen.

HOOFDSTUK III

FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Art. 10.

1) De Verblijfstaat behandelt de leden van de consulaire post met de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle noodzakelijke maatregelen om een doeltreffende uitoefening van hun werkzaamheden mogelijk te maken.

2) De Verblijfstaat neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat de persoon, de vrijheid en de waardigheid van de consulaire ambtenaren te kort wordt gedaan.

3) De Verblijfstaat waarborgt dat de leden van de consulaire post en hun gezinsleden kunnen genieten van de in onderhavige Overeenkomst omschreven faciliteiten, voorrechten en immuniteiten.

Art. 11.

1) De Verblijfstaat helpt de Zendstaat bij het verkrijgen van consulaire gebouwen en woningen voor de leden van de consulaire post.

2) De Zendstaat kan, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat:

a) de eigendom of het genot hebben of verwerven van de gebouwen bestemd voor de consulaire post en van woningen voor de leden van deze post die onderdanen zijn van de Zendstaat en in de Verblijfstaat niet duurzaam verblijf houden;

b) voor de in lid a vermelde doeleinden gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden bouwen of verbouwen;

c) de rechten bedoeld in de leden a en b van dit lid vervreemden.

3) De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting zich te schikken naar de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat inzake stedenbouw en bouw.

Art. 12.

1) Een schild met het wapen van de Zendstaat en een afschrift met de vermelding van de consulaire post in de talen van de Zendstaat en de Verblijfstaat mogen worden aangebracht op het gebouw dat de consulaire post huisvest en op de ambtswoning van het hoofd van de post.

2) De nationale vlag van de Zendstaat mag op het gebouw van de consulaire post en op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post worden gehesen.

3) Het hoofd van de consulaire post mag de nationale vlag van de Zendstaat voeren op de voertuigen die hij in de uitoefening van zijn ambt gebruikt.

Art. 13.

1) De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post zijn onschendbaar. De overheden van de Verblijfstaat mogen de consulaire gebouwen of de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post slechts betreden met de

membre du poste consulaire. Il n'a pas à donner les motifs de sa décision. Dans ces cas, l'Etat d'envoi doit rappeler la personne en cause ou mettre fin à ses activités au poste consulaire.

2) Si l'Etat d'envoi ne rappelle pas la personne en cause dans un délai raisonnable ou ne met pas fin à ses fonctions au poste consulaire, l'Etat de résidence peut refuser de continuer à la considérer comme membre du poste consulaire.

CHAPITRE III

FACILITES, PRIVILEGES ET IMMUNITES

Art. 10.

1) L'Etat de résidence traite les membres du poste consulaire avec le respect qui leur est dû et prend toute mesure nécessaire pour leur permettre l'exercice efficace de leurs fonctions.

2) L'Etat de résidence prend toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à la personne, à la liberté et à la dignité des fonctionnaires consulaires.

3) L'Etat de résidence garantit que les membres du poste consulaire et les membres de leur famille puissent jouir des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Art. 11.

1) L'Etat de résidence assiste l'Etat d'envoi à se procurer des locaux consulaires et des logements pour les membres du poste consulaire.

2) L'Etat d'envoi peut, en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de résidence:

a) acquérir ou posséder en propriété ou en jouissance des locaux destinés au poste consulaire et des logements pour les membres de ce poste qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et n'ont pas leur résidence permanente dans l'Etat de résidence;

b) construire ou transformer, aux fins mentionnées à l'alinéa a, des bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances;

c) aliéner les droits visés par les alinéas a et b du présent paragraphe.

3) Les dispositions du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'urbanisme et de construction.

Art. 12.

1) Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi et une inscription désignant le poste consulaire et rédigée dans les langues de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

2) Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon national de l'Etat d'envoi sur les véhicules qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 13.

1) Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires ni dans la résidence du chef de poste consulaire sans le consentement du chef de poste

zurückgezogen wird oder daß ein Angehöriger der konsularischen Vertretung nicht erwünscht ist. Die Entscheidung bedarf keiner Begründung. In solchen Fällen hat der Entsendestaat die betreffende Person abzuweisen oder ihre Tätigkeit in der konsularischen Vertretung zu beenden.

2) Unterläßt es der Entsendestaat, eine solche Person innerhalb einer angemessenen Frist abzuweisen oder ihre Tätigkeit in der konsularischen Vertretung zu beenden, kann sich der Empfangsstaat weigern, sie weiterhin als Angehörigen der konsularischen Vertretung anzuerkennen.

KAPITEL III

ERLEICHTERUNGEN, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

Art. 10.

1) Der Empfangsstaat behandelt einen Angehörigen der konsularischen Vertretung mit der ihm gebührenden Achtung und trifft alle notwendigen Maßnahmen, um ihm die wirksame Ausübung seiner Funktionen zu gewährleisten.

2) Der Empfangsstaat ergreift alle geeigneten Maßnahmen, um jeden Angriff auf die Person, Freiheit und Würde einer konsularischen Amtsperson zu verhindern.

3) Der Empfangsstaat sichert, daß ein Angehöriger der konsularischen Vertretung und seine Familienangehörigen die Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten nach diesem Vertrag in Anspruch nehmen können.

Art. 11.

1) Der Empfangsstaat unterstützt den Entsendestaat bei der Beschaffung von Konsularräumlichkeiten und Wohnungen für die Angehörigen der konsularischen Vertretung.

2) Der Entsendestaat kann in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates:

a) Konsularräumlichkeiten und Wohnungen für die Angehörigen der konsularischen Vertretung, sofern diese Staatsbürger des Entsendestaates sind und ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat haben, als Eigentum oder zur Nutzung erwerben oder besitzen;

b) Gebäude, Gebäudeteile oder Nebengebäude zu den unter Buchstabe a genannten Zwecken errichten oder baulich verändern;

c) die Rechte, die unter Buchstabe a und b genannt sind, veräußern.

3) Die Bestimmungen dieses Artikels befreien den Entsendestaat nicht von der Einhaltung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auf dem Gebiet der Städteplanung und des Bauwesens.

Art. 12.

1) Am Gebäude der konsularischen Vertretung und an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung können das Staatswappen und die Bezeichnung der konsularischen Vertretung in den Sprachen des Entsendestaates und des Empfangsstaates angebracht werden.

2) Am Gebäude der konsularischen Vertretung und an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung kann die Staatsflagge des Entsendestaates aufgezogen werden.

3) Der Leiter der konsularischen Vertretung kann die Staatsflagge des Entsendestaates an den von ihm dienstlich benutzten Fahrzeugen führen.

Art. 13.

1) Die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung sind unverletzlich. Die Organe des Empfangsstaates dürfen die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung ohne Einwilligung des

toestemming van het hoofd van de consulaire post, het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of een door dezen aangewezen persoon.

2) De Verblijfsstaat neemt alle passende maatregelen om de bescherming van de consulaire gebouwen te verzekeren en om te verhinderen dat aan de waardigheid van de consulaire post afbreuk wordt gedaan. De consulaire gebouwen, de meubels en de goederen van de consulaire post alsmede zijn vervoermiddelen zijn gevrijwaard tegen elke vorm van vordering, beslag of uitvoeringsmaatregel.

3) De Verblijfsstaat neemt alle passende maatregelen om de bescherming van de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post en de woningen van de consulaire ambtenaren te verzekeren.

Art. 14.

De consulaire archieven zijn te allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar.

Art. 15.

1) Door de Verblijfsstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblijfsstaat beschermd.

De consulaire post heeft het recht verbindingen te onderhouden met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden.

De consulaire post mag alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tasen en codeberichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder de toestemming van de Verblijfsstaat.

De consulaire post moet voor het gebruik van de openbare communicatiemiddelen dezelfde tarieven betalen als de diplomatieke zending.

2) De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar.

3) De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts officiële briefwisseling alsmede documenten en uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

4) De Verblijfsstaat verleent aan de consulaire koerier die dient te zijn voorzien van een officieel document waaruit zijn hoedanigheid blijkt en dat het aantal pakketten vermeldt waaruit de consulaire tas is samengesteld, dezelfde rechten, voorrechten en immuniteiten als aan de diplomatieke koerier van de Zendstaat. Zulks geldt eveneens voor de consulaire koerier *ad hoc*, wiens immuniteiten ophouden te bestaan nadat hij de consulaire tas heeft overhandigd aan de geadresseerde.

De consulaire koerier mag geen onderdaan van de Verblijfsstaat zijn, noch er duurzaam verblijf houden.

5) De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de kapitein van een schip of aan de gezagvoerder van een luchtvaartuig. Deze personen dienen in het bezit te zijn van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld, doch zij worden niet als consulaire koeriers beschouwd.

Met inachtneming van de veiligheidsbepalingen van de betreffende haven of luchthaven kan de consulaire post een van zijn leden ermee belasten de consulaire tas rechtstreeks uit de handen van de kapitein van het schip of de gezagvoerder van het luchtvaartuig van de Zendstaat in ontvangst te nemen of hem de tas te overhandigen.

consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne mandatée par eux.

2) L'Etat de résidence prend toutes les mesures propres à assurer la protection des locaux consulaires et à empêcher que la dignité du poste consulaire ne soit amoindrie. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

3) L'Etat de résidence prend toutes les mesures propres à assurer la protection de la résidence du chef de poste consulaire et des logements des fonctionnaires consulaires.

Art. 14.

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Art. 15.

1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes les fins officielles.

Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le gouvernement ou les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent.

Le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

Le poste consulaire doit payer les mêmes tarifs que la mission diplomatique pour l'utilisation des moyens de communication publics.

2) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3) La valise consulaire ne peut être ni ouverte ni retenue. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle ainsi que des documents et objets destinés exclusivement à l'usage officiel.

4) L'Etat de résidence accorde au courrier consulaire titulaire d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire, les mêmes droits, privilèges et immunités qu'au courrier diplomatique de l'Etat d'envoi. Il en est de même pour le courrier consulaire *ad hoc* dont les immunités expirent cependant après la remise de la valise consulaire au destinataire.

Le courrier consulaire ne peut être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni un résident permanent de cet Etat.

5) La valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef. Ces derniers doivent être porteurs d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais ils ne sont pas considérés comme des courriers consulaires.

Dans le respect des dispositions de sécurité du port ou de l'aéroport concernés, le poste consulaire peut charger un membre du poste consulaire de se faire remettre directement la valise consulaire par le capitaine d'un navire ou le commandant d'un aéronef de l'Etat d'envoi ou de la lui remettre.

Leiters der konsularischen Vertretung, des Chefs der diplomatischen Mission des Entsendestaates oder einer von ihnen ermächtigten Person nicht betreten.

2) Der Empfangsstaat trifft alle geeigneten Maßnahmen, um den Schutz der Konsularräumlichkeiten zu gewährleisten und zu verhindern, daß die Würde der konsularischen Vertretung beeinträchtigt wird. Die Konsularräumlichkeiten, die Einrichtung, das Vermögen und die Fahrzeuge der konsularischen Vertretung unterliegen keiner Beschlagnahme, Pfändung oder Vollstreckung.

3) Der Empfangsstaat trifft alle geeigneten Maßnahmen, um den Schutz der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung und der Wohnungen der konsularischen Amtspersonen zu gewährleisten.

Art. 14.

Das Konsulararchiv ist jederzeit und unabhängig von seinem Standort unverletzlich.

Art. 15.

1) Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr der konsularischen Vertretung für alle dienstlichen Zwecke.

Die konsularische Vertretung hat das Recht, sich mit der Regierung oder den diplomatischen Missionen und anderen konsularischen Vertretungen des Entsendestaates in Verbindung zu setzen, unabhängig davon, wo sie sich befinden.

Die konsularische Vertretung kann alle geeigneten Verbindungsmittel, einschließlich diplomatischer und konsularischer Kuriere, diplomatischen und konsularischen Gepäcks und verschlüsselter Nachrichten, benutzen. Die Errichtung und Inbetriebnahme einer Funkstation bedarf der Genehmigung des Empfangsstaates.

Bei der Benutzung öffentlicher Verbindungsmittel gelten für die konsularische Vertretung die gleichen Tarife wie für die diplomatische Mission.

2) Der dienstliche Schriftwechsel der konsularischen Vertretung ist unverletzlich.

3) Das Konsulargepäck darf weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Die das Konsulargepäck bildenden Gepäckstücke müssen als solche äußerlich sichtbar gekennzeichnet sein und dürfen nur den dienstlichen Schriftwechsel sowie ausschließlich für den dienstlichen Gebrauch bestimmte Dokumente und Gegenstände enthalten.

4) Dem Konsularkurier, der ein offizielles Schriftstück besitzt, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Kuriergepäckstücke ersichtlich sind, werden vom Empfangsstaat die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten wie diplomatischen Kurieren des Entsendestaates gewährt. Das gilt auch für den Konsularkurier *ad hoc*, jedoch erlöschen dessen Immunitäten, nachdem er das Konsulargepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.

Der Konsularkurier darf weder Staatsbürger des Empfangsstaates sein noch seinen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

5) Das Konsulargepäck kann auch dem Kapitän eines Schiffes oder dem Kommandanten eines Luftfahrzeuges anvertraut werden. Diese müssen ein offizielles Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der Kuriergepäckstücke ersichtlich ist; jedoch gelten sie nicht als Konsularkurieri.

Die konsularische Vertretung kann einen Angehörigen der konsularischen Vertretung beauftragen, Konsulargepäck unmittelbar vom Kapitän eines Schiffes oder vom Kommandanten eines Luftfahrzeuges des Entsendestaates unter Einhaltung der entsprechenden Sicherheitsbestimmungen des entsprechenden Hafens oder Flugplatzes entgegenzunehmen oder diesem zu übergeben.

Art. 16.

Met inachtneming van de wetten en voorschriften betreffende gebieden waartoe de toegang of waarin het verblijf om redenen van nationale veiligheid verboden is of het voorwerp uitmaakt van een speciale regeling draagt de Verblifstaat er zorg voor dat de leden van de consulaire post alsmede hun gezinsleden zich vrijelijk kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

Art. 17.

1) Het hoofd van een consulaire post geniet persoonlijke onschendbaarheid. Hij is gevrijwaard tegen voorlopige aanhouding, gevangenhouding, alsmede tegen iedere vorm van beperking van zijn persoonlijke vrijheid in de Verblifstaat.

2) Het hoofd van de consulaire post geniet immuniteit van strafrechtelijke vervolging. Hij geniet eveneens immuniteit van burgerrechtelijke en administratiefrechtelijke vervolging (officiële dwangmaatregelen), behalve wanneer het gaat om:

a) een zakelijke vordering betreffende een particulier onroerend goed gelegen op het grondgebied van de Verblifstaat, tenzij hij het ten behoeve van de consulaire post voor rekening van de Zendstaat in zijn bezit heeft;

b) een vordering betreffende een nalatenschap waarin hij optreedt als testamentuitvoerder, beheerder, erfgenaam of andere rechthebbende en zulks in eigen naam en niet namens de Zendstaat;

c) een vordering betreffende om het even welke beroeps- of handelsactiviteit, die hij in de Verblifstaat buiten zijn ambt uitoefent;

d) een vordering betreffende een overeenkomst die hij heeft gesloten zonder daarbij uitdrukkelijk of impliciet namens de Zendstaat te handelen;

e) een vordering ingesteld door een derde wegens in de Verblifstaat door een voertuig veroorzaakte schade.

3) Geen enkele uitvoeringsmaatregel mag ten opzichte van het hoofd van een consulaire post worden genomen, behalve in de gevallen bepaald in lid 2, en op voorwaarde dat de uitvoering kan gebeuren zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning.

4) De bepalingen van onderhavig artikel zijn *mutatis mutandis* toepasselijk op de gezinsleden van het hoofd van de consulaire post.

Art. 18.

1) De leden van de consulaire post die geen hoofd van de consulaire post zijn, zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblifstaat in strafzaken, burgerlijke zaken en bestuurszaken (officiële dwangmaatregelen) met betrekking tot handelingen verricht in de uitoefening van hun ambt, behalve wanneer het gaat om:

a) een vordering betreffende een overeenkomst die zij hebben gesloten zonder daarbij uitdrukkelijk of impliciet namens de Zendstaat te handelen;

b) een vordering ingesteld door derden wegens in de Verblifstaat door een voertuig veroorzaakte schade.

2) De consulaire ambtenaren die geen hoofd van een consulaire post zijn, zijn gevrijwaard tegen voorlopige aanhouding, gevangenhouding alsmede tegen iedere vorm van beperking van hun persoonlijke vrijheid in de Verblifstaat, tenzij zij door de bevoegde rechterlijke overheden van die Staat ervan worden beschuldigd opzettelijk een misdrijf te hebben gepleegd waarvoor de wetgeving van de Verblifstaat in een vrijheidsstraf van vijf jaar of een zwaardere straf voorziet of tenzij tegen hen een rechterlijke veroordeling is uitgesproken die in kracht van gewijsde is gegaan.

Art. 16.

L'Etat de résidence assure aux membres du poste consulaire ainsi qu'aux membres de leur famille la liberté de déplacement et de circulation, sous réserve des lois et règlements concernant les zones dans lesquelles l'accès ou le séjour est interdit ou fait l'objet d'un règlement spécial pour des raisons de sécurité nationale.

Art. 17.

1) Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle. Il ne peut être mis en état d'arrestation provisoire, ni être détenu, ni être soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle dans l'Etat de résidence.

2) Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité de la juridiction pénale. Il jouit également de l'immunité de la juridiction civile et administrative (mesures coercitives officielles), sauf s'il s'agit:

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'il ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins du poste consulaire;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle il figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou autre ayant droit à titre privé et non pas comme mandataire de l'Etat d'envoi;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par lui dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions;

d) d'une action résultant d'un contrat qu'il a conclu sans agir expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi;

e) d'une action intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

3) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille du chef de poste consulaire.

Art. 18.

1) Les membres du poste consulaire autres que le chef de poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative (mesures coercitives officielles) de l'Etat de résidence, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles sauf s'il s'agit:

a) d'une action résultant d'un contrat qu'ils ont conclu sans agir expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi;

b) d'une action intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

2) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire ne peuvent être mis en état d'arrestation provisoire, ni être détenus, ni être soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle dans l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient inculpés par les autorités judiciaires compétentes de cet Etat pour avoir commis intentionnellement une infraction pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté de cinq ans ou une peine plus grave ou encore qu'ils aient fait l'objet d'une condamnation judiciaire passée en force de chose jugée.

Art. 16.

Der Empfangsstaat gewährt einem Angehörigen der konsularischen Vertretung und seinen Familienangehörigen Bewegungs- und Reisefreiheit, sofern das nicht seinen Rechtsvorschriften über den Aufenthalt in Gebieten, in die die Einreise oder der Aufenthalt aus Gründen der staatlichen Sicherheit verboten oder besonders geregelt ist, widerspricht.

Art. 17.

1) Der Leiter der konsularischen Vertretung ist persönlich unverletzlich. Er darf weder vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit im Empfangsstaat unterworfen werden.

2) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt Immunität vor der Strafgerichtsbarkeit. Er genießt ferner Immunität vor der Zivilgerichtsbarkeit und staatlichen Zwangsmaßnahmen (Verwaltungsgerichtsbarkeit); ausgenommen sind:

a) dingliche Klagen in bezug auf privates, im Empfangsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen, es sei denn, daß er dieses im Auftrag des Entsendestaates für die Zwecke der konsularischen Vertretung in Besitz hat;

b) Klagen in Nachlasssachen, in denen er als Testamentsvollstrecker, Nachlassverwalter, als Erbe oder als anderer Anspruchsberechtigter in privater Eigenschaft und nicht als Vertreter des Entsendestaates auftritt;

c) Klagen im Zusammenhang mit jeglicher beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit, die er im Empfangsstaat neben seiner Funktion ausübt;

d) Klagen, die aus einem Vertrag entstehen, bei dessen Abschluß er nicht direkt oder indirekt im Auftrag des Entsendestaates auftritt;

e) Klagen, die eine dritte Person wegen eines Schadens anstrengt, der aus einem im Empfangsstaat mit einem Verkehrsmittel verursachten Unfall entstanden ist.

3) Gegen den Leiter der konsularischen Vertretung dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur in den in Absatz 2 angeführten Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie ohne Beeinträchtigung der Unverletzlichkeit seiner Person oder Residenz durchführbar sind.

4) Für die Familienangehörigen des Leiters der konsularischen Vertretung gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.

Art. 18.

1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, der nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, unterliegt nicht der Straf- und Zivilgerichtsbarkeit und staatlichen Zwangsmaßnahmen (Verwaltungsgerichtsbarkeit) des Empfangsstaates in bezug auf Handlungen, die er in Ausübung dienstlicher Funktionen vorgenommen hat; ausgenommen sind:

a) Klagen, die aus einem Vertrag entstehen, bei dessen Abschluß er nicht direkt oder indirekt im Auftrag des Entsendestaates auftritt;

b) Klagen, die eine dritte Person wegen eines Schadens anstrengt, der aus einem im Empfangsstaat mit einem Verkehrsmittel verursachten Unfall entstanden ist.

2) Eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, darf weder vorläufig festgenommen, verhaftet noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit im Empfangsstaat unterworfen werden; es sei denn, sie wird durch das zuständige Justizorgan des Empfangsstaates beschuldigt, eine Straftat vorsätzlich begangen zu haben, für die nach den Gesetzen des Empfangsstaates eine Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder eine strengere Strafe angedroht ist, oder daß gegen sie ein rechtskräftiges Urteil vollstreckt werden soll.

3) Indien tegen een consulaire ambtenaar die geen hoofd van een consulaire post is een strafrechtelijke procedure wordt aangespannen, moet deze worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en op zodanige wijze dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk wordt gehinderd.

Wanneer het in een geval zoals bedoeld in lid 2 van dit artikel noodzakelijk is geworden een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

4) Wanneer de bevoegde overheden van de Verblifstaat vaststellen dat een lid van de consulaire post dat geen hoofd van de consulaire post is, in de Verblifstaat een misdrijf heeft gepleegd zoals bedoeld in lid 2 van dit artikel, wordt het hoofd van de consulaire post zonder uitstel hierover ingelicht.

Hetzelfde geldt wanneer een lid van de consulaire post dat geen hoofd van de consulaire post is, strafrechtelijk wordt vervolgd of wanneer deze persoon voorlopig is aangehouden, gevangen wordt gehouden of op enige andere wijze in zijn persoonlijke vrijheid wordt beperkt.

5) De bepalingen van lid 2 van dit artikel zijn eveneens toepasselijk op de gezinsleden van de consulaire ambtenaren.

Art. 19.

1) De leden van een consulaire post kunnen door rechtbanken of andere bevoegde overheden van de Verblifstaat worden opgeroepen om als getuige op te treden. Zij zijn echter niet gehouden als getuige op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van hun officiële werkzaamheden, noch daarop betrekking hebbende briefwisseling, documenten of voorwerpen over te leggen. Zij hebben eveneens het recht te weigeren als getuigedkundige inzake het nationaal recht van de Zendstaat op te treden.

2) Indien een consulaire ambtenaar weigert als getuige te verschijnen of te getuigen voor de rechtbanken of andere bevoegde overheden van de Verblifstaat, kan tegen hem geen enkele dwangmaatregel of andere sanctie getroffen worden.

3) De rechtbanken of andere bevoegde overheden van de Verblifstaat die om de getuigenis van een consulaire ambtenaar of van een consulaire bediende verzoeken, treffen alle passende maatregelen om te voorkomen dat de vervulling van hun officiële werkzaamheden daardoor gehinderd wordt. De mondelinge of schriftelijke verklaringen van een consulaire ambtenaar kunnen op de consulaire post of te zijnen huize in ontvangst worden genomen. Een consulaire ambtenaar is niet gehouden de eed, noch enige gelijkaardige verklaring af te leggen.

4) De gezinsleden van de leden van de consulaire post zijn niet gehouden als getuige op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de activiteit van de consulaire post.

Art. 20.

1) De Zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post of zijn gezinsleden, afstand doen van de voorrechten en immuniteiten bedoeld in de artikelen 17, 18 en 19. Het afstand doen dient uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt en voor ieder geval afzonderlijk schriftelijk te gebeuren.

2) Indien een lid van de consulaire post dat immuniteit van rechtsmacht geniet een rechtsgeding ahangt, kan hij zich ten aanzien van een tegengestelde rechtstreekse verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen om immuniteit van rechtsmacht.

3) Het afstand doen van de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van een strafrechtelijke, burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering

3) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire, elle doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

Lorsque, dans le cas visé au paragraphe 2 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence constatent qu'un membre du poste consulaire autre que le chef de poste consulaire a commis dans l'Etat de résidence une infraction visée au paragraphe 2 du présent article, le chef de poste consulaire en est informé sans délai.

Il en est de même lorsqu'une procédure pénale a été ouverte contre un membre du poste consulaire autre que le chef de poste consulaire ou que cette personne est mise en état d'arrestation provisoire, détenue ou soumise à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

5) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires.

Art. 19.

1) Les membres du poste consulaire peuvent, sur l'invitation des autorités judiciaires ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Ils ne sont pas obligés toutefois, de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, ni de produire la correspondance, les documents ou les objets y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

2) Si un fonctionnaire consulaire refuse de comparaître comme témoin ou de témoigner devant les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

3) Les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, prennent toutes les mesures appropriées pour éviter de les gêner dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Les dépositions orales ou écrites d'un fonctionnaire consulaire peuvent être recueillies au poste consulaire ou à sa résidence. Un fonctionnaire consulaire n'est pas obligé de prêter serment ni de faire une déclaration analogue.

4) Les membres de la famille des membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'activité du poste consulaire.

Art. 20.

1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire ainsi que des membres de sa famille, aux privilèges et immunités prévus aux articles 17, 18 et 19. La renonciation doit être expresse et faite par écrit dans chaque cas particulier.

2) Si un membre du poste consulaire qui bénéficie de l'immunité de juridiction engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action pénale, civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité

3) Wird gegen eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der gebührenden Rücksicht auf ihre amtliche Stellung und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Funktionen so wenig wie möglich beeinträchtigt.

Ist es unter den in Absatz 2 genannten Umständen notwendig geworden, eine konsularische Amtsperson in Untersuchungshaft zu nehmen, ist das Verfahren gegen sie in kürzester Frist zu eröffnen.

4) Wird von den zuständigen Organen des Empfangsstaates festgestellt, daß ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, der nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, eine im Absatz 2 bezeichnete Straftat im Empfangsstaat begangen hat, so wird der Leiter der konsularischen Vertretung darüber unverzüglich informiert.

Das gilt auch, wenn gegen einen Angehörigen der konsularischen Vertretung, der nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, ein Strafverfahren eingeleitet oder er vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wird.

5) Die Bestimmungen in Absatz 2 gelten auch für die Familienangehörigen einer konsularischen Amtsperson.

Art. 19.

1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung kann von den Gerichten oder anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates als Zeuge geladen werden. Er ist jedoch nicht verpflichtet, Aussagen über Angelegenheiten zu machen, die mit der Ausübung seiner dienstlichen Funktion verbunden sind, dienstliche Korrespondenz, Dokumente oder Gegenstände vorzulegen sowie als Sachverständiger über das Recht des Entsendestaates auszusagen.

2) Weigert sich eine konsularische Amtsperson, vor den Gerichten oder anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates als Zeuge zu erscheinen oder auszusagen, so dürfen ihr gegenüber keinerlei Zwangsmaßnahmen oder Strafen angewandt werden.

3) Die Gerichte oder anderen zuständigen Organe des Empfangsstaates, die die Zeugenaussage einer konsularischen Amtsperson oder eines Konsularangestellten fordern, haben entsprechende Maßnahmen zu treffen, damit diese bei der Ausübung ihrer dienstlichen Funktionen nicht behindert werden. Aussagen einer konsularischen Amtsperson können mündlich oder schriftlich in der konsularischen Vertretung oder in der Wohnung der konsularischen Amtsperson entgegengenommen werden. Eine konsularische Amtsperson ist nicht verpflichtet, einen Eid abzulegen oder eine Versicherung abzugeben.

4) Die Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung sind nicht verpflichtet, Aussagen über Angelegenheiten zu machen, die mit der Tätigkeit der konsularischen Vertretung verbunden sind.

Art. 20.

1) Der Entsendestaat kann auf die für einen Angehörigen der konsularischen Vertretung sowie seine Familienangehörigen in den Artikeln 17, 18 und 19 festgelegten Privilegien und Immunitäten verzichten. Der Verzicht muß für jeden Einzelfall ausdrücklich und schriftlich erklärt werden.

2) Erhebt ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, der Immunität vor der Gerichtsbarkeit genießt, eine Klage, so kann er sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität vor der Gerichtsbarkeit berufen.

3) Der Verzicht auf die Immunität in einem Straf-, Zivil- oder Verwaltungsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität vor der Vollstreckung der

wordt niet geacht het afstand doen van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor is een afzonderlijk afstand doen van immuniteit noodzakelijk

Art. 21.

De leden van de consulaire post en hun gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen zijn van de Verblijfsstaat noch er duurzaam verblijf houden, zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van elke verplichting tot het verrichten van persoonlijke diensten en diensten van openbaar nut, van welke aard deze ook zijn.

Art. 22.

1) De leden van de consulaire post alsmede hun gezinsleden, voor zover zij geen ingezetenen zijn van de Verblijfsstaat, zijn niet onderworpen aan de verplichtingen krachtens de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunningen.

2) De leden van de consulaire post, voor zover zij geen particuliere, op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn vrijgesteld van de verplichtingen inzake de arbeidskaart, opgelegd door de Verblijfsstaat.

Art. 23.

1) De Zendstaat is in de Verblijfsstaat vrijgesteld van alle nationale, regionale en gemeentelijke belastingen en van alle andere heffingen met betrekking tot bezit in eigendom of in genot van de consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post, overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat. Deze vrijstelling is eveneens van toepassing op het verwerven in eigendom of in genot en op de constructie van dergelijke gebouwen door de Zendstaat.

2) De Zendstaat is in de Verblijfsstaat vrijgesteld van alle nationale, regionale en gemeentelijke belastingen en van alle andere heffingen met betrekking tot het verwerven, de eigendom, het bezit, het gebruik of het behoud van roerende goederen die uitsluitend bestemd zijn voor de officiële behoeften van de consulaire post.

3) De leden 1 en 2 van dit artikel zijn niet toepasselijk wanneer het gaat om:

- a) belastingen en heffingen die ter vergoeding van bijzondere diensten worden geïnd;
- b) belastingen en andere heffingen die krachtens de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat ten laste vallen van personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan.

Art. 24.

1) De consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden, alsmede hun gezinsleden, zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van nationale, regionale en gemeentelijke belastingen en van alle andere heffingen, met uitzondering van:

- a) indirecte belastingen en andere heffingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen en andere heffingen op particuliere onroerende goederen die gelegen zijn op het grondgebied van de Verblijfsstaat;
- c) successie- en andere overgangsrechten geheven op goederen gelegen in de Verblijfsstaat;
- d) belastingen en andere heffingen op particuliere inkomens waarvan de bron gelegen is in de Verblijfsstaat en op de goederen gelegen in de Verblijfsstaat;
- e) belastingen en andere heffingen wegens het verlenen van bijzondere diensten;
- f) registratie-, griffie-, hypotheek-, zegel- en legalisatie rechten.

quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Art. 21.

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille pourvu qu'ils ne soient ni ressortissants de l'Etat de résidence ni résidents permanents de cet Etat, sont exemptés dans l'Etat de résidence de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'ils soient.

Art. 22.

1) Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille pourvu qu'ils ne soient pas résidents permanents de l'Etat de résidence, ne sont pas soumis aux obligations résultant des lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2) Les membres du poste consulaire, pourvu qu'ils n'exercent pas d'activité privée à caractère lucratif, sont exemptés des obligations que l'Etat de résidence impose en matière de permis de travail.

Art. 23.

1) L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence de tous impôts nationaux, régionaux et communaux et de toutes autres taxes sur les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire possédés en propriété ou en jouissance conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence. Cette exemption s'applique également à l'acquisition en propriété ou en jouissance et à la construction de tels immeubles par l'Etat d'envoi.

2) L'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence, de tous impôts nationaux, régionaux et communaux et de toutes autres taxes, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession, l'utilisation ou la conservation des biens meubles destinés exclusivement aux besoins officiels du poste consulaire.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit:

- a) d'impôts ou de taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- b) d'impôts ou autres taxes qui, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi.

Art. 24.

1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille sont exemptés dans l'Etat de résidence des impôts nationaux, régionaux et communaux et de toutes autres taxes à l'exception:

- a) des impôts indirects et autres taxes d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services;
- b) des impôts et autres taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits de succession et autres taxes de mutation perçus sur les biens situés dans l'Etat de résidence;
- d) des impôts et autres taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence et sur les biens situés dans l'Etat de résidence;
- e) des impôts et autres taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque, de timbre et de légalisation.

Entscheidung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Art. 21.

Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung sowie seine Familienangehörigen, sofern sie nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind oder ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat haben, werden im Empfangsstaat von öffentlichen und persönlichen Pflichtleistungen jeglicher Art befreit.

Art. 22.

1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung sowie seine Familienangehörigen, sofern sie ihren Wohnsitz nicht im Empfangsstaat haben, unterliegen nicht den Verpflichtungen, die sich aus den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über die Meldepflicht für Ausländer und den Erwerb einer Genehmigung zum Aufenthalt für Personen ergeben, die nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind.

2) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung unterliegt nicht den Verpflichtungen des Empfangsstaates zum Erwerb einer Arbeitserlaubnis, es sei denn, er übt eine private Erwerbstätigkeit aus.

Art. 23.

1) Der Entsendestaat ist im Empfangsstaat von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und allen sonstigen Abgaben für die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung befreit, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates als Eigentum oder zur Nutzung in seinem Besitz sind. Diese Erleichterung gilt auch für den Erwerb als Eigentum oder zur Nutzung und für den Bau solcher Räumlichkeiten durch den Entsendestaat.

2) Der Entsendestaat ist im Empfangsstaat von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und sonstigen Abgaben befreit für den Erwerb, das Eigentum, den Besitz oder die Nutzung von beweglichem Vermögen ausschließlich für Zwecke der konsularischen Vertretung sowie für die Erhaltung solchen beweglichen Vermögens.

3) Absätze 1 und 2 gelten nicht für

- a) Steuern und Abgaben, die für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
- b) die Steuern und sonstigen Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Art. 24.

1) Konsularische Amtspersonen und Konsulargestellte sowie ihre Familienangehörigen sind im Empfangsstaat von staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und allen sonstigen Abgaben befreit ausgenommen hiervon sind

- a) indirekte Steuern und sonstige Abgaben, die normalerweise im Preis der Waren und Dienstleistungen enthalten sind;
- b) Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Empfangsstaat befindlichen unbeweglichen Vermögen;
- c) Erbschaftssteuern und sonstige Abgaben vom Vermögensübergang in bezug auf Vermögen im Empfangsstaat;
- d) Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort befindlichem Vermögen;
- e) Steuern und sonstige Abgaben, die für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
- f) Eintrags-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.

2) De leden van het bedienend personeel zijn in de Verblijfstaat vrijgesteld van belastingen en andere heffingen op de lonen die zij ontvangen ter vergoeding van hun diensten.

3) De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet toepasselijk op de belastingen en andere heffingen die krachtens de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat ten laste vallen van de personen die met de personen bedoeld in de leden 1 en 2 van dit artikel een overeenkomst hebben aangegaan.

4) De leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier wedden of lonen in de Verblijfstaat niet vrijgesteld zijn van inkomstenbelasting, dienen zich aan de verplichtingen te houden welke de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat hen opleggen met betrekking tot de inning van inkomstenbelasting.

5) Wanneer een lid van de consulaire post of een van zijn gezinsleden overlijdt, heft de Verblijfstaat geen nationale, regionale of gemeentelijke successierechten, noch andere belastingen en overgangrechten op de roerende goederen die deel uitmaken van de nalatenschap, als de aanwezigheid van deze goederen in de Verblijfstaat uitsluitend het gevolg is van de aanwezigheid in deze Staat van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid.

6) De Verblijfstaat staat toe dat de roerende goederen van de overledene worden uitgevoerd met uitzondering van de in de Verblijfstaat verworpen goederen waarvan de uitvoer verboden was op het tijdstip van het overlijden.

Art. 25.

1) Overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en voorschriften staat de Verblijfstaat de invoer en de uitvoer toe van en verleent vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere aanverwante heffingen, behalve deze ter vergoeding van de kosten van opslag, vervoer en de kosten in verband met soortgelijke diensten, voor:

a) de goederen, waaronder begrepen de vervoermiddelen, bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post;

b) de goederen, waaronder begrepen de vervoermiddelen, bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren en hun gezinsleden.

2) De consulaire bedienden genieten de in lid 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen slechts met betrekking tot de goederen die worden ingevoerd ten tijde dat zij zich voor het eerst inrichten.

3) De persoonlijke bagage die consulaire ambtenaren en hun gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek. Zij mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat zij andere goederen bevat dan die bedoeld in lid 1, b, van dit artikel, of goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat, ofwel goederen die onderworpen zijn aan wetten en voorschriften van die Staat met betrekking tot quarantaine. Zo een onderzoek mag slechts in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar of van het betrokken gezinslid plaatsvinden.

Art. 26.

1) De leden van de consulaire post, ten aanzien van diensten voor de Zendstaat verricht, alsmede hun inwonende gezinsleden, zijn vrijgesteld van de eventuele in de Verblijfstaat van kracht zijnde wetten en reglementen inzake sociale zekerheid.

2) De onderdanen en de ingezetenen van de Verblijfstaat genieten de vrijstelling, bedoeld bij lid 1 van dit artikel, niet.

3) De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van een lid van de consulaire post op voorwaarde:

2) Les membres du personnel de service sont exemptés dans l'Etat de résidence des impôts et autres taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3) Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et autres taxes qui, suivant les lois et règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations qui leur sont imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

5) En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence ne prélèvera pas d'impôts nationaux, régionaux et communaux de succession ni d'autres impôts et taxes de mutation sur les biens meubles faisant partie de la succession si la présence de ces biens dans l'Etat de résidence est due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

6) L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation était interdite au moment du décès.

Art. 25.

1) Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'importation et l'exportation et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues pour:

a) les biens y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les biens y compris les moyens de transport, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille.

2) Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3) Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille, sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au paragraphe 1, b, du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à des lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Art. 26.

1) Les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille sont exemptés des lois et règlements en matière de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat de résidence.

2) Les ressortissants et les résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient pas de l'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article.

3) L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes employées exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire, à condition:

2) Ein Mitglied des dienstlichen Hauspersonals ist im Empfangsstaat von Steuern und sonstigen Abgaben auf seine Dienstbezüge befreit.

3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen beziehen sich nicht auf Steuern und sonstige Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit in Absatz 1 et 2 genannten Personen Verträge geschlossen hat.

4) Beschäftigt ein Angehöriger der konsularischen Vertretung Personen, deren Gehälter oder Löhne nicht von der Lohnsteuer im Empfangsstaat befreit sind, so hat er die Verpflichtungen einzuhalten, die ihm die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in bezug auf die Erhebung der Lohnsteuer auferlegen.

5) Stirbt ein Angehöriger der konsularischen Vertretung oder einer seiner Familienangehörigen, so erhebt der Empfangsstaat für das zum Nachlaß gehörende bewegliche Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Angehöriger der konsularischen Vertretung oder als dessen Familienangehöriger im Empfangsstaat aufgehalten hat, keine staatlichen, regionalen und kommunalen Erbschaftssteuern oder sonstige Steuern und Abgaben vom Vermögensübergang.

6) Der Empfangsstaat gestattet die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen, mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögen, dessen Ausfuhr zum Zeitpunkt des Todesfalles verboten war.

Art. 25.

1) Der Empfangsstaat gestattet in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften die Ein- und Ausfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und sonstigen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Aufbewahrung, Transport und ähnliche Dienstleistungen:

a) Gegenstände, einschließlich Beförderungsmittel, die für den dienstlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung bestimmt sind;

b) Gegenstände, einschließlich Beförderungsmittel, die für den persönlichen Gebrauch der konsularischen Amtspersonen und ihrer Familienangehörigen bestimmt sind.

2) Konsularangestellte genießen die in Absatz 1 vorgesehenen Privilegien und Befreiungen in bezug auf Gegenstände, die anlässlich ihrer Ersteinrichtung eingeführt werden.

3) Konsularische Amtspersonen und ihre Familienangehörigen genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks. Es darf nur kontrolliert werden, wenn triftige Gründe für die Vermutung vorliegen, daß es Gegenstände enthält, die in Absatz 1 Buchstabe b nicht bezeichnet sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verboten ist oder die dessen Rechtsvorschriften über Quarantäne unterliegen. Eine solche Kontrolle darf nur in Anwesenheit der konsularischen Amtsperson oder des betreffenden Familienangehörigen erfolgen.

Art. 26.

1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung in bezug auf eine Dienste für den Entsendestaad und seine Familienangehörigen sind von den Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung, die im Empfangsstaat gelten, befreit.

2) Personen, die Staatsbürger des Empfangsstaates sind oder ihren Wohnsitz im Empfangsstaat haben, genießen die im Absatz 1 festgelegte Erleichterung nicht.

3) Die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Befreiung gilt auch für einen Angehörigen des privaten Hauspersonals, der ausschließlich bei einem Angehörigen der konsularischen Vertretung beschäftigt ist, sofern er

a) dat zij geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn en

b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale zekerheid van toepassing zijn die in de Zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

4) Leden van de consulaire post die personen in hun dienst hebben waarop de in lid 3 bedoelde vrijstellingen niet van toepassing zijn, dienen de verplichtingen in acht te nemen voorzien bij de wetten en reglementen inzake de sociale zekerheid in voege in de Verblijfsstaat.

Art. 27.

1) De leden van de consulaire post mogen in de Verblijfsstaat geen enkele op winst gerichte activiteit uitoefenen buiten hun officiële werkzaamheden binnen de consulaire post.

2) De leden van de consulaire post die onderdanen of ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn, genieten geen enkel voorrecht of immuniteit voorzien door deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen vervat in het artikel 19 § 1.

3) De leden van de familie van een lid van de consulaire post die onderdaan of ingezetene van de Verblijfsstaat is en de leden van de familie van een lid van de consulaire post die zelf onderdaan of ingezetene van de Verblijfsstaat zijn of er een op winst gerichte activiteit uitoefenen, genieten geen enkel voorrecht of immuniteit voorzien door deze Overeenkomst.

Art. 28.

1) Ieder lid van de consulaire post geniet de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet vanaf het ogenblik waarop hij de Verblijfsstaat binnenkomt om er zijn werkzaamheden aan te vatten of, indien hij zich reeds in de Verblijfsstaat bevindt, vanaf het ogenblik waarop hij bij de consulaire post in dienst treedt.

2) De gezinsleden van een lid van de consulaire post en de leden van zijn particulier personeel genieten de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet met ingang van de datum waarop het lid van de consulaire post de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten geniet overeenkomstig lid 1, de datum waarop de gezinsleden of de leden van het particulier personeel de Verblijfsstaat binnenkomen of de datum waarop zij lid van het gezin of van het particulier personeel geworden zijn.

3) Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post een eind nemen, houden zijn faciliteiten, voorrechten en immuniteiten en die van zijn gezinsleden en de leden van zijn particulier personeel in de regel op te bestaan op de datum waarop de betrokkene de Verblijfsstaat verlaat of bij het verstrijken van een redelijke termijn die hem met het oog daarop wordt toegestaan. Zij blijven tot dat tijdstip voortbestaan.

De faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van de in lid 2 bedoelde personen vervallen wanneer ze niet langer gezinslid of lid van het particuliere personeel zijn, in de betekenis die deze Overeenkomst daaraan hecht. Indien deze personen van plan zijn de Verblijfsstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, blijven hun faciliteiten, voorrechten en immuniteiten tot het tijdstip van hun vertrek voortbestaan.

4) Met betrekking evenwel tot de handelingen die een consular ambtenaar of een consulaire bediende in de uitoefening van zijn werkzaamheden heeft verricht, blijft de immuniteit van rechtsmacht voor altijd voortbestaan.

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux lois et règlements en matière de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

4) Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 3 ne s'applique pas, doivent observer les obligations qui résultent des lois et règlements en matière de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

Art. 27.

1) Les membres du poste consulaire ne peuvent exercer dans l'Etat de résidence aucune activité de caractère lucratif en dehors de leur activité officielle au poste consulaire.

2) Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient d'aucun privilège ou immunité prévu à la présente Convention, à l'exception des dispositions contenues à l'article 19, § 1.

3) Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui est ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence et les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exercent une activité de caractère lucratif, ne bénéficient d'aucun privilège ou immunité prévu à la présente Convention.

Art. 28.

1) Tout membre du poste consulaire bénéficie des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention à partir du moment où il entre dans l'Etat de résidence pour y prendre ses fonctions ou — s'il se trouve déjà dans l'Etat de résidence — dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2) Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire ainsi que les membres de son personnel privé bénéficient des facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle le membre du poste consulaire jouit des facilités, privilèges et immunités conformément au paragraphe 1, celle à laquelle les membres de la famille ou du personnel privé entrent dans l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3) Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses facilités, privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille et des membres de son personnel privé cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne concernée quitte l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin. Ils subsistent jusqu'à ce moment.

Quant aux personnes visées au paragraphe 2, leurs facilités, privilèges et immunités cessent lorsqu'elles perdent leur qualité de membre de la famille au sens de la présente Convention ou celle de membre du personnel privé. Si toutefois, elles envisagent de quitter l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs facilités, privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4) Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou par un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

a) weder Staatsbürger des Empfangsstaates ist noch dort seinen Wohnsitz hat und

b) den Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung unterliegt, die im Entsendestaat oder in einem dritten Staat gelten.

4) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, der Personen beschäftigt, auf die die in Absatz 3 vorgesehene Befreiung nicht zutrifft, hat die Verpflichtungen zu beachten, die die Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung vorsehen, die im Empfangsstaat gelten.

Art. 27.

1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung darf außerhalb seiner dienstlichen Tätigkeit an der konsularischen Vertretung im Empfangsstaat keinerlei Erwerbstätigkeit ausüben.

2) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, genießt keine der in diesem Vertrag festgelegten Privilegien oder Immunitäten, mit Ausnahme der im Artikel 19 Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen.

3) Die Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, und die Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung, die Staatsbürger des Empfangsstaates sind oder ihren Wohnsitz im Empfangsstaat haben oder dort eine Erwerbstätigkeit ausüben, genießen keine der in diesem Vertrag festgelegten Privilegien und Immunitäten.

Art. 28.

1) Die in diesem Vertrag vorgesehenen Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten stehen einem Angehörigen der konsularischen Vertretung von dem Zeitpunkt an zu, in dem er in den Empfangsstaat einreist, um dort seine Tätigkeit aufzunehmen, oder — wenn er sich bereits im Empfangsstaat befindet — von dem Zeitpunkt an, in dem er seine dienstliche Tätigkeit in der konsularischen Vertretung aufnimmt.

2) Einem Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung sowie einem Angehörigen seines privaten Hauspersonals stehen die in diesem Vertrag vorgesehenen Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten von dem Zeitpunkt an zu, in dem der Angehörige der konsularischen Vertretung nach Absatz 1 in den Genuß der Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten kommt oder in dem ein Familienangehöriger oder ein Angehöriger des privaten Hauspersonals in den Empfangsstaat einreisen oder in dem sie Familienangehöriger oder Angehöriger des privaten Hauspersonals werden, je nachdem, welcher Zeitpunkt am spätesten liegt.

3) Ist die dienstliche Tätigkeit eines Angehörigen der konsularischen Vertretung beendet, so werden seine Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten sowie die seiner Familienangehörigen und der Angehörigen seines privaten Hauspersonals normalerweise zum Zeitpunkt der Ausreise des Betroffenen aus dem Empfangsstaat oder nach Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt; bis zu diesem Zeitpunkt bleiben sie bestehen.

Die Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten der in Absatz 2 bezeichneten Personen werden hinfällig, wenn die betreffende Person ihre Eigenschaft als Familienangehöriger des privaten Hauspersonals ausschiedet; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.

4) In bezug auf die von einer konsularischen Amtsperson oder einem Konsularangestellten in Wahrnehmung seiner Funktionen vorgenommenen Handlungen bleibt jedoch die Immunität vor der Gerichtsbarkeit auf unbegrenzte Zeit bestehen.

5) Ingeval van overlijden van een lid van de consulaire post blijven zijn gezinsleden de hun verleende faciliteiten, voorrechten en immuniteiten genieten tot de datum waarop zij de Verblijfstaat verlaten of tot bij het verstrijken van een redelijke termijn die hun met het oog daarop wordt toegestaan, naar gelang welk van deze tijdstippen het vroegst valt.

HOOFDSTUK IV CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Art. 29.

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) de rechten en belangen van de Zendstaat, van zijn onderdanen en van zijn rechtspersonen te beschermen;

b) bij te dragen tot de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat;

c) de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat te bevorderen.

Art. 30.

De consulaire ambtenaren mogen hun werkzaamheden slechts uitoefenen in het consulaire ressort. De uitoefening van consulaire werkzaamheden buiten het consulaire ressort vereist de toestemming van de Verblijfstaat.

Art. 31.

Bij de uitoefening van hun consulaire werkzaamheden kunnen de consulaire ambtenaren zich rechtstreeks wenden tot iedere bevoegde overheid van hun ressort, alsmede, voor zover de wetten, voorschriften en gebruiken van de Verblijfstaat het toelaten, tot de centrale overheden van deze Staat.

Art. 32.

De consulaire posten kunnen met de toestemming van de Verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen in derde Staten.

Art. 33.

Met de toestemming van de Verblijfstaat kan de Zendstaat in de Verblijfstaat consulaire werkzaamheden waarnemen ten behoeve van derde Staten.

Art. 34.

De consulaire ambtenaren hebben het recht, met inachtneming van de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat, de behoorlijke vertegenwoordiging van onderdanen van de Zendstaat voor de rechtbanken en andere overheden van de Verblijfstaat te verzekeren en voorlopige maatregelen te doen nemen met het oog op de vrijwaring van de rechten en belangen van deze onderdanen, wanneer dezen wegens afwezigheid of om andere redenen, niet in staat zijn te gepaste tijd hun rechten en belangen te verdedigen. Dit recht geldt eveneens ten aanzien van rechtspersonen van de Zendstaat.

Art. 35.

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) de onderdanen van de Zendstaat te registreren;

b) aanvragen en verklaringen van onderdanen van de Zendstaat die de nationaliteit betreffen te ontvangen en de stukken die erop betrekking hebben af te geven;

c) reisdocumenten van de Zendstaat op te stellen, af te geven, te verlengen, te wijzigen en in te trekken;

d) visa af te geven.

5) En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent de jouir des facilités, privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

CHAPITRE IV FONCTIONS CONSULAIRES

Art. 29.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) de protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales;

b) de contribuer au développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;

c) de promouvoir le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Art. 30.

Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs fonctions que dans la circonscription consulaire. L'exercice de fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire nécessite le consentement de l'Etat de résidence.

Art. 31.

Dans l'exercice de leurs fonctions consulaires, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement à tout autorité compétente de leur circonscription ainsi que, dans la mesure où les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence le permettent, aux autorités centrales de cet Etat.

Art. 32.

Les postes consulaires peuvent, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires dans des Etats tiers.

Art. 33.

Moyennant le consentement de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires pour le compte d'Etats tiers dans l'Etat de résidence.

Art. 34.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de résidence, d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence et de faire prendre des mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque ceux-ci ne peuvent eux-mêmes, en temps utile, défendre leurs droits et intérêts en raison de leur absence ou pour un autre motif. Ce droit s'applique également aux personnes morales de l'Etat d'envoi.

Art. 35.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) de recevoir les demandes et les déclarations en matière de nationalité des ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer les documents y relatifs;

c) d'établir, délivrer, prolonger, modifier et retirer des documents de voyage de l'Etat d'envoi;

d) de délivrer des visas.

5) Stirbt ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, so genießen seine Familienangehörigen weiterhin die ihnen zustehenden Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.

KAPITEL IV KONSULARFUNKTIONEN

Art. 29.

Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

a) die Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Staatsbürger und juristischen Personen wahrzunehmen;

b) zur Entwicklung der ökonomischen, kommerziellen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat beizutragen;

c) die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat zu fördern.

Art. 30.

Eine konsularische Amtsperson darf ihre konsularischen Funktionen nur im Konsularbezirk ausüben. Die Ausübung konsularischer Funktionen außerhalb des Konsularbezirkes bedarf der Zustimmung des Empfangsstaates.

Art. 31.

Eine konsularische Amtsperson kann sich in Ausübung ihrer konsularischen Funktionen direkt an jedes zuständige Organ im Konsularbezirk und in dem Umfang, wie das nach den Rechtsvorschriften und Gepflogenheiten des Empfangsstaates zulässig ist, an die zentralen Organe dieses Staates wenden.

Art. 32.

Konsularische Vertretungen können mit Zustimmung des Empfangsstaates konsularische Funktionen in dritten Staaten wahrnehmen.

Art. 33.

Der Entsendestaat kann mit Zustimmung des Empfangsstaates konsularische Funktionen für dritte Staaten im Empfangsstaat wahrnehmen.

Art. 34.

Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates für die angemessene Vertretung der Staatsbürger des Entsendestaates vor den Gerichten und anderen Organen des Empfangsstaates zu sorgen und vorläufige Maßnahmen zur Wahrung der Rechte und Interessen dieser Staatsbürger zu erwirken, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus einem anderen Grund ihre Rechte und Interessen nicht selbst rechtzeitig wahrnehmen können. Dies trifft auch auf juristische Personen des Entsendestaates zu.

Art. 35.

Eine konsularische Amtsperson hat das Recht :

a) Staatsbürger des Entsendestaates zu registrieren;

b) in Staatsbürgerschaftsfragen Erklärungen seiner Staatsbürger sowie Anträge entgegenzunehmen und entsprechende Dokumente auszuhändigen;

c) Reisedokumente des Entsendestaates auszustellen, auszuhändigen, zu verlängern, zu verändern und einzuziehen;

d) Visa zu erteilen.

Art. 36.

- 1) De consulaire ambtenaren hebben het recht :
- a) registers van de burgerlijke stand van onderdanen van de Zendstaat bij te houden;
 - b) huwelijken te voltrekken overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Zendstaat, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten beiden onderdaan zijn van de Zendstaat;
 - c) verklaringen van erkenning van vaderschap met betrekking tot buitenechtelijke kinderen te ontvangen en te waarmerken, ongeacht de nationaliteit en de leeftijd van de kinderen, op voorwaarde dat deze verklaringen worden gedaan door een onderdaan van de Zendstaat;

2) De consulaire ambtenaren lichten de bevoegde overheden van de Verblijfstaat in over de toepassing van het bepaalde in lid 1 van dit artikel, indien de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat dit vereisen.

Art. 37.

De consulaire ambtenaren hebben het recht te ontvangen en te waarmerken :

- a) verklaringen van onderdanen van de Zendstaat;
- b) uiterste wilsbeschikkingen van onderdanen van de Zendstaat;
- c) contracten aangegaan tussen onderdanen van de Zendstaat, alsmede eenzijdige juridische handelingen van onderdanen van de Zendstaat, voor zover deze contracten en handelingen geen betrekking hebben op het vestigen, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen en gebouwen die in de Verblijfstaat zijn gelegen.

Art. 38.

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

- a) de op documenten geplaatste handtekeningen van onderdanen van de Zendstaat te legaliseren;
- b) afschriften of uittreksels van documenten eensluidend te verklaren;
- c) akten opgemaakt door de overheden of de bevoegde personen van de Zendstaat of van de Verblijfstaat te legaliseren;
- d) akten of documenten te vertalen en vertalingen eensluidend te verklaren.

Art. 39.

De akten, documenten en vertalingen die een consulaire ambtenaar krachtens deze overeenkomst heeft opgemaakt of gelegaliseerd, hebben in de Verblijfstaat dezelfde bewijskracht als de overeenkomstige akten, documenten en vertalingen opgemaakt of gelegaliseerd door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat, voor zover zij niet in strijd zijn met de wetten en voorschriften van deze Staat.

Art. 40.

- 1) De consulaire ambtenaren hebben het recht :
- a) voor zover de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat het niet verbieden, documenten, geldsommen, geldswaardig papier en andere voorwerpen in bewaring te nemen die hun door onderdanen van de Zendstaat of voor rekening van deze onderdanen worden overhandigd;
 - b) documenten, geldsommen, geldswaardig papier en andere voorwerpen in ontvangst te nemen die door onderdanen van de Zendstaat zijn verloren tijdens hun verblijf in de Verblijfstaat en die de overheden van deze Staat hun overhandigen om ze aan de eigenaar te doen toekomen;

Art. 36.

- 1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit :
- a) de tenir des registres de l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
 - b) de célébrer des mariages conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi si les futurs conjoints sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
 - c) de recevoir et authentifier les déclarations sur la reconnaissance de la paternité pour les enfants nés hors mariage quels que soient la nationalité et l'âge des enfants, à condition que ces déclarations soient faites par un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Les fonctionnaires consulaires informent les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'application des dispositions visées au paragraphe 1 du présent article, si les lois et règlements de l'Etat de résidence le prévoient.

Art. 37.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir ou d'authentifier :

- a) les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) les dispositions testamentaires de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que lesdits contrats et actes ne soient pas relatifs à l'établissement, au transfert ou à l'extinction de droits sur des biens fonciers et des bâtiments situés dans l'Etat de résidence.

Art. 38.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) de légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents;
- b) de certifier conformes les copies ou les extraits de documents;
- c) de légaliser les actes établis par les autorités ou les personnes compétentes de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;
- d) de traduire des actes ou des documents et de certifier des traductions.

Art. 39.

Les actes dressés et les documents et traductions légalisés par un fonctionnaire consulaire, en vertu de la présente Convention, possèdent dans l'Etat de résidence la même force probante que les actes, documents et traductions correspondants, dressés ou légalisés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour autant qu'ils ne soient pas contraires aux lois et règlements de cet Etat.

Art. 40.

- 1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit :
- a) dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas, de recevoir en dépôt des documents, sommes d'argent, valeurs et autres objets qui leur sont remis par des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte;
 - b) d'accepter des documents, des sommes d'argent, des valeurs et autres objets que des ressortissants de l'Etat d'envoi ont perdus pendant leur séjour dans l'Etat de résidence et que les autorités de cet Etat leur remettent pour les faire parvenir au propriétaire.

Art. 36.

- 1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,
- a) Personenstandsbücher von Staatsbürgern des Entsendestaates zu führen;
 - b) Ehen entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu schließen, wenn beide Eheschließenden Staatsbürger des Entsendestaates sind;
 - c) Erklärungen über die Anerkennung der Vaterschaft außerhalb der Ehe geborener Kinder, unabhängig von der Staatsbürgerschaft und vom Alter der Kinder, entgegenzunehmen und zu beurkunden, vorausgesetzt, daß eine solche Erklärung von einem Staatsbürger des Entsendestaates abgegeben wird.

2) Eine konsularische Amtsperson informiert die zuständigen Organe des Empfangsstaates über die Durchführung von Handlungen, die in Absatz 1 festgelegt sind, wenn es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorsehen.

Art. 37.

Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, entgegenzunehmen oder zu beurkunden :

- a) Erklärungen von Staatsbürgern des Entsendestaates;
- b) testamentarische Verfügungen von Staatsbürgern des Entsendestaates;
- c) Verträge zwischen Staatsbürgern des Entsendestaates sowie einseitige Rechtsgeschäfte von Staatsbürgern des Entsendestaates, soweit die Verträge und Rechtsgeschäfte nicht die Begründung, Übertragung oder Aufhebung von Rechten an im Empfangsstaat befindlichen Grundstücken und Gebäuden betreffen.

Art. 38.

Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

- a) Unterschriften von Staatsbürgern des Entsendestaates auf Dokumenten zu beglaubigen;
- b) Kopien sowie Abschriften von oder Auszüge aus Dokumenten zu beglaubigen;
- c) Urkunden, die von den Organen oder dazu befugten Personen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgefertigt worden sind, zu legalisieren;
- d) Urkunden und Schriftstücke zu übersetzen und Übersetzungen zu beglaubigen.

Art. 39.

Die nach diesem Vertrag von einer konsularischen Amtsperson errichteten Urkunden sowie beglaubigten Dokumente und Übersetzungen besitzen im Empfangsstaat die gleiche Beweiskraft wie entsprechende Urkunden, Dokumente und Übersetzungen, die von den zuständigen Organen des Empfangsstaates errichtet, ausgestellt oder angefertigt worden sind, sofern sie den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht widersprechen.

Art. 40.

- 1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,
- a) von Staatsbürgern des Entsendestaates oder für sie Dokumente, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände in Verwahrung zu nehmen, sofern das nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht;
 - b) Dokumente, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände, die den Staatsbürgern des Entsendestaates während ihres Aufenthaltes im Empfangsstaat abhanden gekommen sind, von den Organen des Empfangsstaates zur Übermittlung an die Eigentümer entgegenzunehmen.

2) De overeenkomstig lid 1 van dit artikel in bewaring ontvangen voorwerpen mogen slechts uit de Verblijfsstaat worden uitgevoerd als de wetten en voorschriften van deze Staat zich daar niet tegen verzetten.

Art. 41.

De bevoegde overheden van de Verblijfsstaat stellen de consulaire post onmiddellijk in kennis van het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat in de Verblijfsstaat en zenden de post een exemplaar van de akte van overlijden toe. De afgifte en de toezending van deze akte zijn kosteloos. Indien de consulaire post als eerste kennis neemt van het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat, moet hij de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat hiervan in kennis stellen.

Art. 42.

1) De bevoegde overheden van de Verblijfsstaat geven de consulaire post kennis van al de hun bekende gegevens betreffende de nalatenschap van een in de Verblijfsstaat overleden onderdaan van de Zendstaat, het bestaan van een uiterste wilsbeschikking van de overledene, alsmede van iedere andere inlichting waarover zij met betrekking tot de devolutie beschikken.

2) De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat lichten de consulaire post in als er in deze Staat een nalatenschap is opgevallend waarop een onderdaan van de Zendstaat, wiens gewone verblijfplaats zich niet in de Verblijfsstaat bevindt, als rechthebbende aanspraak zou kunnen maken.

3) Als de consulaire post inlichtingen ontvangt uit een andere bron dan die welke zijn vermeld in de leden 1 en 2 van dit artikel, zal hij de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat daarvan kennisgeving doen.

Art. 43.

In de in artikel 42 bedoelde gevallen hebben de consulaire ambtenaren het recht de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat te verzoeken de nodige conservatoire maatregelen te treffen om de goederen van de nalatenschap te beschermen en te beheren.

De consulaire ambtenaren kunnen hun medewerking verlenen aan de uitvoering van zodanige maatregelen, mits zij daarbij de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat naleven.

Art. 44.

1) De consulaire ambtenaren mogen nadat alle vereiste formaliteiten in verband met de nalatenschap vervuld zijn, van de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat de roerende goederen die deel uitmaken van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende of onroerende goederen in ontvangst nemen, ten einde ze over te dragen aan een erfgenaam begunstigde, voor zover deze laatste een onderdaan van de Zendstaat is en in de Verblijfsstaat geen verblijfplaats en geen vertegenwoordiger heeft.

2) Het in lid 1 van dit artikel bepaalde is van toepassing voor zover:

a) de schulden van de nalatenschap betaald zijn of betaling gewaarborgd is;

b) de successierechten betaald zijn of betaling gewaarborgd is;

c) de hoedanigheid van rechthebbende bewezen is.

3) De uitvoer van de in lid 1 van dit artikel vermelde goederen der nalatenschap moet gebeuren in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat.

2) Les objets reçus en dépôt conformément au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que si les lois et règlements de cet Etat ne s'y opposent pas.

Art. 41.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence et lui font parvenir un exemplaire de l'acte de décès. La délivrance et la remise de cet acte se font gratuitement. Si le poste consulaire est le premier à prendre connaissance du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, il doit en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Art. 42.

1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettent au poste consulaire toutes les informations qui leur sont connues concernant la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé dans l'Etat de résidence, l'existence de dispositions testamentaires du défunt ainsi que toute autre information dont elles disposeraient concernant la dévolution.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire lorsqu'il existe dans cet Etat une succession dans laquelle pourrait être intéressé en tant qu'ayant droit un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'a pas sa résidence habituelle dans l'Etat de résidence.

3) Lorsque le poste consulaire reçoit d'une autre source des informations telles que celles décrites aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il doit en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Art. 43.

Dans les cas visés à l'article 42, les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures conservatoires nécessaires pour protéger et administrer les biens successoraux.

Les fonctionnaires consulaires peuvent participer à l'exécution de ces mesures en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Art. 44.

1) Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à recevoir des autorités compétentes de l'Etat de résidence, après l'accomplissement de toutes les formalités requises en matière successorale, les biens meubles faisant partie de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles en vue de les transmettre à un bénéficiaire de la succession pour autant que ce dernier soit un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence et qu'il n'ait pas de représentant dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables pour autant que:

a) les dettes successorales aient été payées ou garanties;

b) les traces successorales aient été payées ou garanties;

c) que la qualité d'ayant droit soit prouvée.

3) L'exportation des biens successoraux mentionnés au paragraphe 1 du présent article se fera conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2) Die gemäß Absatz 1 in Verwahrung genommenen Gegenstände dürfen aus dem Empfangsstaat nur ausgeführt werden, wenn dies nicht im Widerspruch zu den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates steht.

Art. 41.

Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren die konsularische Vertretung unverzüglich über den Tod eines Staatsbürgers des Entsendestaates im Empfangsstaat und übersenden eine Ausfertigung der Sterbeurkunde. Für die Ausstellung und Übermittlung der Urkunde werden keine Gebühren erhoben. Erhält die konsularische Vertretung zuerst vom Tod eines Staatsbürgers des Entsendestaates Kenntnis, benachrichtigt sie darüber die zuständigen Organe des Empfangsstaates.

Art. 42.

1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates übermitteln der konsularischen Vertretung alle ihnen bekannten Angaben über den Nachlaß eines im Empfangsstaat verstorbenen Staatsbürgers des Entsendestaates, das Vorliegen testamentarischer Verfügungen des Verstorbenen und, soweit vorhanden, sonstige Angaben über den Erbfall.

2) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren eine konsularische Vertretung, wenn im Empfangsstaat ein Nachlaß vorhanden ist, für den ein Staatsbürger des Entsendestaates, der seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, als Anspruchsberechtigter in Betracht kommt.

3) Erhält eine konsularische Vertretung auf einem anderen Weg Informationen, wie sie in Absatz 1 und 2 bezeichnet sind, informiert sie darüber die zuständigen Organe des Empfangsstaates.

Art. 43.

In den im Artikel 42 genannten Erbschaftsangelegenheiten ist eine konsularische Amtsperson berechtigt, die zuständigen Organe des Empfangsstaates zu ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Sicherung und Verwaltung des Nachlasses zu treffen.

Sie kann in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates bei der Durchführung dieser Maßnahmen mitwirken.

Art. 44.

1) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, von den zuständigen Organen des Empfangsstaates nach Abschluß aller Formalitäten in einer Erbschaftsangelegenheit den beweglichen Nachlaß oder den durch den Verkauf des beweglichen oder unbeweglichen Nachlasses erzielten Erlös zur Weiterleitung an einen Anspruchsberechtigten, der Staatsbürger des Entsendestaates ist, weder seinen Wohnsitz oder Aufenthalt noch einen Vertreter im Empfangsstaat hat, entgegenzunehmen.

2) Nach Absatz 1 wird verfahren, wenn:

a) die Nachlaßverbindlichkeiten, mit denen der Nachlaß belastet ist, bezahlt sind oder deren Bezahlung sichergestellt ist;

b) die mit dem Nachlaß verbundenen Steuern bezahlt sind oder deren Bezahlung sichergestellt ist;

c) die Eigenschaft der betreffenden Person als Erbe oder anderer Anspruchsberechtigter nachgewiesen ist.

3) Die Ausfuhr der im Absatz 1 genannten Vermögenswerte erfolgt in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates.

Art. 45.

De bevoegde overheden van de Verblifstaats moeten aan de consulaire post de persoonlijke bezittingen, geldsommen en waarden overhandigen die door een onderdaan van de Zendstaat zijn nagelaten, ingeval deze laatste is overleden gedurende een tijdelijk verblijf in de Verblifstaats en indien een rechtstreekse overhandiging van de goederen der nalatenschap aan een rechthebbende of aan een vertegenwoordiger niet mogelijk is.

Art. 46.

De bevoegde overheden van de Verblifstaats geven de consulaire post schriftelijk kennis van alle gevallen waarin het noodzakelijk is een voogd of curator aan te stellen of overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Verblifstaats maatregelen te nemen tot bescherming van een minderjarige of onbekwame die een onderdaan van de Zendstaat is en in de Verblifstaats verblijft of op bezoek is.

2) De consulaire ambtenaren hebben het recht zich telkens wanneer dit nodig is tot de bevoegde overheden van de Verblifstaats te wenden om de aanstelling van een voogd of curator, dan wel andere maatregelen ter vrijwaring van de rechten en belangen van een minderjarige of onbekwame die onderdaan van de Zendstaat is te verkrijgen. De consulaire ambtenaren kunnen met name een bevoegd persoon als voogd of curator voorstellen.

Art. 47.

1) De consulaire ambtenaren hebben het recht met iedere onderdaan van de Zendstaat in verbinding te treden, hem te ontmoeten en hem hulp te verlenen in zijn betrekkingen met de overheden van de Verblifstaats.

2) De Verblifstaats beperkt op geen enkele wijze de betrekkingen van een onderdaan van de Zendstaat met de consulaire post, noch zijn toegang tot deze post.

3) Op verzoek van de consulaire ambtenaar verlenen de overheden van de Verblifstaats in de mate van het mogelijke hulp bij het verzamelen van inlichtingen over onderdanen van de Zendstaat ten einde de consulaire ambtenaar in staat te stellen met hen in verbinding te treden of hen te ontmoeten.

4) Het bepaalde in de leden 1 tot 3 van dit artikel is ook van toepassing op de kapitein en de bemanning van een schip van de Zendstaat, indien dezen geen onderdanen van de Verblifstaats zijn.

5) De bevoegde overheden van de Verblifstaats stellen een onderdaan van de Zendstaat die voorlopig is aangehouden, gevangen wordt gehouden of die op enige andere wijze in zijn persoonlijke vrijheid wordt beperkt, onverwijld in kennis van zijn recht met de consulaire ambtenaren van de Zendstaat in verbinding te treden.

6) De bevoegde overheden van de Verblifstaats stellen de consulaire post van de Zendstaat onverwijld in kennis van de voorlopige aanhouding, gevangenhouding of enige andere beperking van de vrijheid van een onderdaan van deze Staat. Deze kennisgeving wordt gedaan binnen een termijn van 3 dagen te rekenen vanaf het ogenblik waarop de aanhouding, de gevangenhouding of de vrijheidsbeperking ingaat.

7) De consulaire ambtenaren hebben het recht zo spoedig mogelijk een onderdaan van de Zendstaat die in de Verblifstaats voorlopig is aangehouden, aldaar gevangen wordt gehouden of op enige andere wijze in zijn persoonlijke vrijheid wordt beperkt, te bezoeken, zich met hem te onderhouden in één der talen van de Zendstaat of de Verblifstaats en met hem in contact te blijven. Deze bezoeken worden zodra mogelijk door de bevoegde overheden van de Verblif-

Art. 45.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent remettre au poste consulaire les objets personnels, sommes d'argent et valeurs laissés par un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque celui-ci est décédé pendant un séjour temporaire dans l'Etat de résidence et que la remise directe des biens successoraux à un ayant droit ou à un mandataire n'est pas possible.

Art. 46.

1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent par écrit le poste consulaire de tous les cas où il est nécessaire de désigner un tuteur ou un curateur ou de prendre conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, des mesures de protection pour un mineur ou un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence ou y effectuant un séjour.

2) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, chaque fois qu'il en est besoin, de s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour obtenir la désignation d'un tuteur ou d'un curateur ou d'autres mesures destinées à sauvegarder les droits et intérêts d'un mineur ou d'un incapable ressortissant de l'Etat d'envoi. Les fonctionnaires consulaires peuvent notamment proposer une personne qualifiée comme tuteur ou curateur.

Art. 47.

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de contacter et de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de lui prêter assistance dans ses rapports avec les autorités de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence ne limite en aucune manière les rapports d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni son accès à celui-ci.

3) A la demande du fonctionnaire consulaire, les autorités de l'Etat de résidence prêtent, dans la mesure du possible, leur assistance pour recueillir des informations sur des ressortissants de l'Etat d'envoi afin de permettre au fonctionnaire consulaire de communiquer avec eux ou de les rencontrer.

4) Les dispositions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent aussi au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

5) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est mis en état d'arrestation provisoire, détenu ou soumis à une autre forme de limitation de sa liberté personnelle, de son droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi.

6) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation provisoire, de la détention ou de la limitation de sa liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat. Cette information a lieu endéans les trois jours, à partir du moment de l'arrestation, de la détention ou de la limitation de liberté.

7) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite aussitôt que possible à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été mis en état d'arrestation provisoire, de détention ou soumis à une autre forme de limitation de sa liberté personnelle dans l'Etat de résidence, de s'entretenir avec lui dans les langues de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et de rester en relation avec lui. Ces visites sont autorisées dès que possible et au plus tard le quatrième jour à comp.

Art. 45.

Die zuständigen Organe des Empfangsstaates übergeben einer konsularischen Amtsperson die von einem Staatsbürger des Entsendestaates mitgeführten persönlichen Gegenstände, Geldmittel und Wertsachen, wenn dieser während eines zeitweiligen Aufenthalts im Empfangsstaat verstorben ist und die direkte Übergabe der Vermögenswerte an den Anspruchsberechtigten oder einen Bevollmächtigten nicht möglich ist.

Art. 46.

1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates benachrichtigen die konsularische Vertretung schriftlich über alle Fälle, in denen es notwendig ist, einen Vormund oder Pfleger für einen nicht volljährigen oder handlungsunfähigen Staatsbürger des Entsendestaates, der seinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Empfangsstaat hat, zu bestellen oder andere Schutzmaßnahmen für einen solchen Staatsbürger zu ergreifen, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehen sind.

2) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, sich in allen erforderlichen Fällen an die zuständigen Organe des Empfangsstaates zu wenden, um die Bestellung eines Vormundes oder Pflegers für einen nicht volljährigen oder handlungsunfähigen Staatsbürger des Entsendestaates oder andere Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen eines solchen Staatsbürgers zu erwirken. Sie kann insbesondere geeignete Personen für die Bestellung als Vormund oder Pfleger vorschlagen.

Art. 47.

1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, mit jedem Staatsbürger des Entsendestaates in Verbindung zu treten, sich mit ihm zu treffen und ihm Unterstützung im Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates zu gewähren.

2) Der Empfangsstaat schränkt in keiner Weise die Beziehungen und den Zutritt eines Staatsbürgers des Entsendestaates zur konsularischen Vertretung ein.

3) Die Organe des Empfangsstaates unterstützen eine konsularische Amtsperson auf deren Ersuchen im Rahmen ihrer Möglichkeiten beim Erhalt von Informationen über Staatsbürger des Entsendestaates, damit sich die konsularische Amtsperson mit ihnen in Verbindung setzen oder sie treffen kann.

4) Die Bestimmungen in den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels gelten auch für den Kapitän und die Besatzungsmitglieder eines Schiffes des Entsendestaates, sofern sie nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind.

5) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren unverzüglich den Staatsbürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen wurde, über sein Recht, mit einer konsularischen Amtsperson des Entsendestaates in Verbindung zu treten.

6) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren die konsularische Vertretung des Entsendestaates unverzüglich über die vorläufige Festnahme, Verhaftung oder eine andere Beschränkung der persönlichen Freiheit eines Staatsbürgers des Entsendestaates. Diese Information erfolgt innerhalb von drei Tagen, gerechnet vom Zeitpunkt der vorläufigen Festnahme, Verhaftung oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit.

7) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einen Staatsbürger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen wurde, so bald wie möglich zu besuchen, mit ihm in einer Sprache des Entsendestaates oder des Empfangsstaates zu sprechen und mit ihm Verbindung zu unterhalten. Diese Besuche werden so bald wie möglich und spätestens ab vierten

staat toegelaten en ten laatste de vierde dag te rekenen vanaf de datum van de aanhouding, de gevangenhouding of vrijheidsbeperking, in welke vorm dan ook.

8) De consulaire ambtenaren hebben het recht post en boodschappen uit te wisselen met onderdanen van de Zendstaat die voorlopig zijn aangehouden, gevangen worden gehouden of die op enige wijze in hun persoonlijke vrijheid worden beperkt.

9) De consulaire ambtenaren hebben het recht binnen redelijke termijnen een onderdaan van de Zendstaat die een vrijheidsstraf uitzit in de Verblijfstaat te bezoeken en met hem verbindingen te onderhouden, een en ander overeenkomstig de reglementen van de betreffende inrichting.

10) De in dit artikel bedoelde rechten moeten worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat, op voorwaarde echter dat deze wetten en voorschriften de verwezenlijking mogelijk maken van de doeleinden waarvoor deze rechten zijn toegekend.

11) Niettemin moet de consulaire ambtenaar zich ervan onthouden stappen te doen ten gunste van een onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, gevangen wordt gehouden of die op enige andere wijze in zijn vrijheid wordt beperkt indien de betrokkene zich uitdrukkelijk daartegen heeft verzet bij een bezoek van de consulaire ambtenaar.

Art. 48.

1) De consulaire ambtenaren hebben het recht om een schip van de Zendstaat dat zich in de territoriale wateren of binnenwateren van de Verblijfstaat bevindt (hierna te noemen « de wateren ») bijstand te verlenen.

2) De consulaire ambtenaren hebben het recht met de kapitein en de andere leden van de bemanning in contact te treden en zich aan boord van een schip van de Zendstaat te begeven zodra dat schip tot het vrije verkeer is toegelaten. Ingeval zulk verlof nog niet werd toegekend, moeten de bevoegde overheden van de Verblijfstaat vooraf worden ingelicht van het bezoek van een consulaire ambtenaar aan boord.

3) De kapitein en de andere leden van de bemanning hebben het recht in contact te treden met de consulaire ambtenaren en zich naar de consulaire post te begeven, mits zij zich daarbij naar de wetten en de voorschriften van de Verblijfstaat schikken.

4) In de uitoefening van hun werkzaamheden kunnen de consulaire ambtenaren zich wenden tot de bevoegde overheden van de Verblijfstaat en hun om bijstand verzoeken voor alle kwesties met betrekking tot een schip van de Zendstaat, zijn kapitein, de andere bemanningsleden, de andere personen aan boord en de lading. Zodanige bijstand wordt verleend tenzij de bevoegde overheden van de Verblijfstaat geldige redenen hebben om te weigeren.

5) De overheden van de Verblijfstaat nemen alle passende maatregelen om de consulaire ambtenaren in staat te stellen de in dit artikel omschreven bevoegdheden uit te oefenen.

Art. 49.

De consulaire ambtenaren hebben, met betrekking tot een schip van de Zendstaat, het recht:

a) maatregelen te nemen om de binnenkomst en het verblijf van een schip in een haven van de Verblijfstaat, alsmede zijn vertrek te vergemakkelijken;

b) een onderzoek in te stellen aangaande incidenten die zich gedurende de reis aan boord van een schip hebben voorgedaan, de kapitein en de andere leden van de bemanning te ondervragen, de scheepsdokumenten in te kijken en te viseren en verklaringen betreffende de reis in ontvangst te nemen;

de la date de l'arrestation, de la detention ou du debut de la limitation de sa liberte sous quelque forme que ce soit.

8) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'échanger du courrier et des communications avec leurs ressortissants mis en état d'arrestation provisoire, de detention ou soumis à une autre forme de limitation de leur liberte personnelle.

9) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite dans des delais raisonnables à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine privative de liberte dans l'Etat de residence, et de communiquer avec lui, en se conformant aux reglements de l'établissement concerné.

10) Les droits visés au présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de residence, à condition cependant que ces lois et règlements permettent la réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés.

11) Néanmoins, le fonctionnaire consulaire doit s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, détenu ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberte lorsque l'intéressé s'y est opposé expressément lors d'une visite du fonctionnaire consulaire.

Art. 48.

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter assistance à un navire de l'Etat d'envoi durant son séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de residence, (ci-après dénommées « les eaux »).

2) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'entrer en relation avec le capitaine et les autres membres de l'équipage et de se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi dès que celui-ci a été admis à la libre pratique. Dans les cas où l'admission du navire à la libre pratique n'a pas encore été accordée, les autorités compétentes de l'Etat de residence doivent être informées au préalable de la visite d'un fonctionnaire consulaire à son bord.

3) Le capitaine et les autres membres de l'équipage ont le droit de se mettre en rapport avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre au poste consulaire en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de residence.

4) Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de residence et solliciter leur assistance pour toute question concernant un navire de l'Etat d'envoi, son capitaine, les autres membres de l'équipage, les autres personnes se trouvant à bord et la cargaison. Cette assistance est accordée à moins que les autorités compétentes de l'Etat de residence n'aient des raisons valables pour la refuser.

5) Les autorités de l'Etat de residence prennent toutes les mesures appropriées pour que les fonctionnaires consulaires puissent exercer les fonctions visées au présent article.

Art. 49.

Les fonctionnaires consulaires ont, à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi, le droit:

a) de prendre des mesures pour faciliter l'entrée et le séjour d'un navire dans un port de l'Etat de residence ainsi que son départ;

b) de faire une enquête concernant les incidents survenus à bord du navire au cours du voyage, d'interroger le capitaine et les autres membres de l'équipage, d'examiner et viser les documents de bord et de recevoir les déclarations relatives au voyage;

Tag nach der Festnahme, Verhaftung oder nach dem Beginn einer anderen Form der Freiheitsbeschränkung genehmigt.

8) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, mit einem Staatsbürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen wurde, Post oder Mitteilungen auszutauschen.

9) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, innerhalb angemessener Fristen einen Staatsbürger des Entsendestaates, der eine Freiheitsstrafe im Empfangsstaat verbüßt, in Übereinstimmung mit den Vorschriften der entsprechenden Einrichtung zu besuchen und mit ihm Verbindung zu unterhalten.

10) Die in diesem Artikel genannten Rechte sind in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auszuüben; hierbei wird jedoch vorausgesetzt, daß diese Rechtsvorschriften es ermöglichen, die Zwecke zu verwirklichen, für welche die in diesem Artikel vorgesehenen Rechte gewährt werden.

11) Eine konsularische Amtsperson muß jedoch davon Abstand nehmen, sich für einen Staatsbürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen wurde, zu verwenden, wenn der Betreffende beim Besuch der konsularischen Amtsperson dagegen ausdrücklich Einspruch erhebt.

Art. 48.

1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einem Schiff des Entsendestaates während des Aufenthaltes in den Territorial-, inneren Seegewässern oder Binnengewässern des Empfangsstaates (im folgenden als Gewässer bezeichnet) Unterstützung zu leisten.

2) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, mit dem Kapitän und den anderen Mitgliedern der Schiffsbesatzung in Verbindung zu treten und sich an Bord eines Schiffes des Entsendestaates zu begeben, sobald es die Erlaubnis zum Verkehr mit dem Land erhalten hat. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates sind vor dem Betreten des Schiffes des Entsendestaates in den Fällen zu informieren, in denen die Erlaubnis für den Verkehr des Schiffes mit dem Land noch nicht erteilt wurde.

3) Der Kapitän und die anderen Mitglieder der Schiffsbesatzung haben das Recht, mit einer konsularischen Amtsperson in Verbindung zu treten und in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die konsularische Vertretung zu besuchen.

4) Eine konsularische Amtsperson kann sich in Ausübung ihrer Funktionen in allen Fragen hinsichtlich eines Schiffes des Entsendestaates, des Kapitäns, der anderen Mitglieder der Schiffsbesatzung, der sonstigen an Bord befindlichen Personen und der Ladung an die zuständigen Organe des Empfangsstaates wenden und um Unterstützung ersuchen. Diese Unterstützung wird gewährt, sofern seitens der zuständigen Organe des Empfangsstaates keine triftigen Gründe vorliegen, sie zu verweigern.

5) Die Organe des Empfangsstaates treffen alle geeigneten Maßnahmen, damit eine konsularische Amtsperson die in diesem Artikel genannten Funktionen wahrnehmen kann.

Art. 49.

Eine konsularische Amtsperson hat hinsichtlich eines Schiffes des Entsendestaates das Recht:

a) Maßnahmen zu treffen, um das Ein- und Auslaufen und den Aufenthalt eines Schiffes in einem Hafen des Empfangsstaates zu unterstützen;

b) alle während der Reise des Schiffes an Bord eingetretenen Vorkommnisse zu untersuchen, den Kapitän und die anderen Mitglieder der Schiffsbesatzung darüber zu befragen, die Schiffsdokumente zu überprüfen, abzuzeichnen und Verklarungen vorzunehmen;

c) alle geschillen die zich aan boord van het schip hebben voorgedaan te regelen, met inbegrip van die welke op de gages en de arbeidsovereenkomst betrekking hebben, alsmede alle maatregelen te treffen voor de aan- of afmonstering van de kapitein of van een ander bemanningslid;

d) alle maatregelen te nemen om de kapitein of een ander bemanningslid medische hulp te verlenen, daaronder begrepen opname in een ziekenhuis, evenals hun terugreis te verzekeren;

e) de ingevolge de wetten en voorschriften van de Zendstaat vereiste verklaringen en andere documenten met betrekking tot een schip, zijn bemanning en zijn lading in ontvangst te nemen, op te stellen, te ondertekenen, te legaliseren, te waarmerken of te hernieuwen;

f) de kapitein en de leden van de bemanning bijstand te verlenen bij hun betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfstaat en, voornamelijk, hun de hulp van een raadsman en van een tolk te verzekeren;

g) zich in het bezit te doen stellen van de akten van geboorte of overlijden die de kapitein aan boord heeft opgemaakt, alsmede van de testamenten die deze heeft ontvangen;

h) maatregelen te nemen om de toepassing van de wetten en voorschriften van de Zendstaat inzake zeescheepvaart op de schepen te verzekeren, voor zover deze wetten en voorschriften niet strijdig zijn met de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat.

Art. 50.

Tenzij zij de toelating hebben verkregen van de consulaire ambtenaren, mogen de gerechtelijke en andere bevoegde overheden van de Verblijfstaat hun rechtsmacht met betrekking tot aan boord van een schip van de Zendstaat gepleegde misdrijven slechts uitoefenen wanneer het gaat om:

a) misdrijven gepleegd door of tegen een onderdaan van de Verblijfstaat, dan wel door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een lid van de bemanning;

b) misdrijven die de veiligheid van de Verblijfstaat, de openbare orde of de veiligheid in de haven in gevaar brengen;

c) misdrijven die krachtens de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat inzake de volksgezondheid, de immigratie, de douane en de vervuiling van de wateren van de Verblijfstaat strafbaar zijn gesteld;

d) misdrijven die overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat strafbaar zijn met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of met een zwaardere straf.

Art. 51.

1) Wanneer de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de bedoeling hebben ten opzichte van of aan boord van een schip van de Zendstaat dwangmaatregelen te nemen of een onderzoek in te stellen, dienen zij de consulaire ambtenaar daarvan vooraf en tijdig in kennis te stellen opdat deze bij de uitvoering van dergelijke maatregelen aanwezig kan zijn.

Als het dringend karakter van de te nemen maatregelen niet toelaat de consulaire ambtenaar vooraf te verwittigen of als deze bij de uitvoering van de maatregelen niet aanwezig kan zijn, moeten de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar, op zijn verzoek, onverwijld over de gebeurtenissen en over de genomen maatregelen inlichten.

c) de régler tous différends survenus à bord du navire, y compris ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement, ainsi que de prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou d'un autre membre de l'équipage;

d) de prendre des mesures pour assurer l'assistance médicale, y compris l'hospitalisation du capitaine ou d'un autre membre de l'équipage ainsi que leur voyage de retour;

e) de recevoir, d'établir, de signer, de légaliser, de certifier ou de renouveler les déclarations et autres documents prescrits par les lois et règlements de l'Etat d'envoi concernant un navire, son équipage et sa cargaison;

f) de prêter assistance au capitaine et aux autres membres de l'équipage du navire dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et notamment de leur procurer l'assistance d'un homme de loi ainsi que d'un interprète;

g) de se faire remettre les actes de naissance ou de décès que le capitaine a établis à bord du navire ainsi que les testaments qu'il a reçus;

h) de prendre des mesures pour assurer l'application des lois et règlements de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires pour autant qu'ils ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Art. 50.

A défaut de posséder l'autorisation du fonctionnaire consulaire, les autorités judiciaires et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction au sujet d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi que lorsque:

a) l'infraction a été commise par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un autre membre de l'équipage;

b) l'infraction compromet la sûreté de l'Etat de résidence, l'ordre public ou la sécurité dans le port;

c) il s'agit d'infractions punissables aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la santé publique, l'immigration, la douane ou la pollution des eaux de l'Etat de résidence;

d) l'infraction est punissable, aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou d'une peine plus grave.

Art. 51.

1) Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures coercitives ou de faire une enquête à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou à bord de celui-ci, elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire au préalable et suffisamment à temps de manière à ce qu'il puisse être présent lors de l'exécution de ces mesures.

Si l'urgence des mesures à prendre ne permet pas d'aviser le fonctionnaire consulaire au préalable ou si celui-ci ne peut assister à l'exécution de ces mesures, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'informer le fonctionnaire consulaire à sa demande et sans retard, des incidents survenus et des mesures prises.

c) alle Streitfragen an Bord eines Schiffes, einschließlich der Streitfragen über den Lohn und den Heuervertrag, zu klären sowie Maßnahmen zur An- oder Abmusterung des Kapitäns oder eines anderen Mitgliedes der Schiffsbesatzung zu treffen;

d) Maßnahmen zur medizinischen Behandlung, einschließlich eines Krankenhausaufenthaltes, des Kapitäns oder eines anderen Mitgliedes der Schiffsbesatzung zu treffen oder deren Rückreise zu veranlassen;

e) jede Erklärung und jedes andere Dokument, das von den Rechtsvorschriften des Entsendestaates hinsichtlich eines Schiffes, seiner Besatzung und seiner Ladung vorgeschrieben ist, entgegenzunehmen, auszustellen, zu unterzeichnen, zu beurkunden, zu beglaubigen oder zu verlängern;

f) dem Kapitän und den anderen Mitgliedern der Schiffsbesatzung in den Beziehungen zu den Justiz- und Verwaltungsorganen des Empfangsstaates Hilfe zu leisten und ihnen insbesondere die Unterstützung durch einen Rechtsanwalt sowie einen Dolmetscher zu vermitteln;

g) die Geburts- oder Sterbeurkunden, die der Kapitän an Bord des Schiffes ausgestellt hat, sowie die Testamente, die er entgegengenommen hat, sich ausändigen zu lassen;

h) Maßnahmen zur Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates auf dem Gebiet der Seeschiffahrt auf den Schiffen zu ergreifen, sofern dies nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht.

Art. 50.

Die Gerichte und andere zuständige Organe des Empfangsstaates werden die Gerichtsbarkeit hinsichtlich von an Bord eines Schiffes des Entsendestaates begangenen Straftaten ohne Zustimmung einer konsularischen Amtsperson nur ausüben, wenn:

a) die Straftat von einem oder gegen einen Staatsbürger des Empfangsstaates oder von einer anderen oder gegen eine andere Person als den Kapitän oder ein anderes Mitglied der Schiffsbesatzung verübt wird;

b) durch die Straftat die Sicherheit des Empfangsstaates, die öffentliche Ordnung oder die Sicherheit im Hafen gefährdet wird;

c) es sich um Straftaten handelt, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auf den Gebieten der Hygienekontrolle, des Paßwesens, des Zolls und der Verschmutzung der Gewässer des Empfangsstaates gehandelt werden;

d) die Straftat nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren oder einer schwereren Strafe bedroht ist.

Art. 51.

1) Blabsichtigen die zuständigen Organe des Empfangsstaates, Zwangsmaßnahmen oder eine Untersuchung gegenüber einem Schiff oder an Bord eines Schiffes des Entsendestaates durchzuführen, so ist die konsularische Amtsperson davon vorher rechtzeitig zu verständigen, damit sie bei der Durchführung dieser Maßnahmen anwesend sein kann.

Läßt die Dringlichkeit der durchzuführenden Maßnahmen eine vorherige Benachrichtigung der konsularischen Amtsperson nicht zu oder war die konsularische Amtsperson bei der Durchführung dieser Maßnahmen nicht anwesend, so informieren die zuständigen Organe des Empfangsstaates die konsularische Amtsperson auf deren Ersuchen unverzüglich über die Vorkommnisse und über die durchgeführten Maßnahmen.

2) De bepalingen van lid 1 zijn eveneens van toepassing wanneer de kapitein of de andere bemanningsleden door de bevoegde overheden aan wal moeten worden ondervraagd, over gebeurtenissen in verband met het schip van de Zendstaat.

3) De bepalingen van onderhavig artikel zijn niet van toepassing op de gewone controles inzake douane, paspoorten en volksgezondheid, noch op andere onderzoeken die door de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat inzake de veiligheid van de internationale scheepvaart zijn voorgeschreven.

Art. 52.

1) Wanneer een schip van de Zendstaat in de wateren van de Verblijfsstaat schipbreuk lijdt, strandt of andere averij oploopt, verlenen de bevoegde overheden van deze Staat het schip, de kapitein, de andere leden van de bemanning, de andere personen die zich aan boord bevinden en de lading dezelfde bescherming en bijstand als die welke aan schepen van de Verblijfsstaat wordt verleend.

Ingeval van dergelijke averij stellen de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat onverwijld de consulaire ambtenaar daarvan in kennis en delen zij hem mede welke maatregelen met het oog op de redding en bescherming van de mensenlevens, het schip en de lading, evenals van de voorraden en de voorwerpen aan boord van het schip werden genomen.

De consulaire ambtenaren kunnen aan een schip van de Zendstaat, aan de leden van de bemanning en aan de andere personen aan boord alle mogelijke hulp verlenen en maatregelen nemen ter beveiliging van de lading en met het oog op de herstelling van het schip.

2) Indien noch de kapitein, noch de eigenaar van het schip, noch diens vertegenwoordiger of bevoegde verzekeraar de nodige maatregelen kunnen nemen voor de beveiliging of bestemming van het schip of zijn lading, kan de consulaire ambtenaar namens de eigenaar van het schip van de Zendstaat maatregelen nemen die de eigenaar van het schip of de lading zelf had kunnen nemen.

De consulaire ambtenaren kunnen op dezelfde wijze optreden voor de beveiliging van de voorwerpen die zich aan boord van een door averij getroffen schip van de Zendstaat bevinden.

3) De bepalingen van de leden 1 en 2 zijn ook van toepassing op voorwerpen toebehorende aan een onderdaan van de Zendstaat en afkomstig van een schip van de Verblijfsstaat of van een derde Staat, die als strandgoed op de kust of in de wateren van de Verblijfsstaat zijn aangetroffen of in een haven van deze Staat zijn binnengebracht.

4) De bevoegde overheden van de Verblijfsstaat verlenen de consulaire ambtenaren alle vereiste medewerking met het oog op de maatregelen die ten gevolge van averij van een schip van de Zendstaat dienen te worden genomen.

5) Een schip van de Zendstaat dat averij heeft opgelopen, zijn lading en voorraden zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van douanerechten, heffingen en belastingen, op voorwaarde dat zij niet in deze Staat blijven om er te worden gebruikt.

6) Voor zover de wetten en voorschriften van de Verblijfsstaat zich daartegen niet verzetten, hebben de consulaire ambtenaren het recht het onderzoek bij te wonen dat wordt ingesteld om de oorzaken van de averij van een schip van de Zendstaat te achterhalen.

Art. 53.

De bepalingen van de artikelen 48 tot 52 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op een luchtvaartuig van de Zendstaat, voor zover ze niet strijdig zijn met de wetten en de voorschriften van de Verblijfsstaat, noch met de internationale overeenkomsten die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

2) Les dispositions prévues au paragraphe 1 s'appliquent aussi lorsque le capitaine ou les autres membres de l'équipage doivent être interrogés à terre par les autorités compétentes au sujet d'incidents relatifs au navire de l'Etat d'envoi.

3) Les dispositions visées au présent article ne s'appliquent pas aux contrôles usuels en matière de douane, de passeports et de santé publique ni aux autres examens qui sont imposés par les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à la sécurité de la navigation internationale.

Art. 52.

1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit une autre avarie dans les eaux de l'Etat de résidence les autorités compétentes de cet Etat prêtent au navire, au capitaine, aux autres membres de l'équipage, aux autres personnes se trouvant à bord et à la cargaison, la même protection et assistance que celle accordée aux navires de l'Etat de résidence.

Dans le cas d'une telle avarie, les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent sans délai le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures qui auront été prises pour le sauvetage et la protection des hommes, du navire et de la cargaison ainsi que des provisions et autres objets se trouvant à bord.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter tout secours au navire de l'Etat d'envoi, aux membres de l'équipage et aux autres personnes se trouvant à bord et prendre des mesures pour la sauvegarde de la cargaison et la réparation du navire.

2) Lorsque ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ni son agent, ni l'assureur compétent ne peuvent prendre les mesures nécessaires pour la sauvegarde ou la destination d'un tel navire ou de sa cargaison, les fonctionnaires consulaires peuvent prendre, au nom du propriétaire du navire de l'Etat d'envoi, des mesures que le propriétaire du navire ou de la cargaison aurait pu prendre lui-même.

Les fonctionnaires consulaires peuvent intervenir de la même façon pour la mise en sécurité des objets se trouvant à bord d'un navire avarié de l'Etat d'envoi.

3) Les dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux objets appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, qui ont été trouvés comme épaves sur le rivage ou dans les eaux de l'Etat de résidence ou ont été amenés dans un port de cet Etat.

4) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent aux fonctionnaires consulaires toute l'assistance nécessaire pour les mesures à prendre suite à l'avarie d'un navire de l'Etat d'envoi.

5) Un navire avarié de l'Etat d'envoi, sa cargaison et ses provisions sont exempts dans l'Etat de résidence, de droits de douane, de taxes et d'impôts, à condition qu'ils ne restent pas dans cet Etat pour y être utilisés.

6) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie d'un navire de l'Etat d'envoi pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas.

Art. 53.

Les dispositions des articles 48 à 52 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* à un aéronef de l'Etat d'envoi, pour autant qu'elles ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence ni aux Conventions internationales en vigueur entre les Parties contractantes.

2) Die Bestimmungen in Absatz 1 finden auch dann Anwendung wenn der Kapitän oder andere Mitglieder der Schiffsbesatzung zu Vorkommnissen im Zusammenhang mit dem Schiff des Entsendestaates durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates an Land vernommen werden sollen.

3) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung bei üblichen Zoll-, Paß- und Hygienekontrollen sowie bei sonstigen Kontrollen, die gemäß den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in Bezug auf die Sicherheit der internationalen Schifffahrt erforderlich sind.

Art. 52.

1) Erleidet ein Schiff des Entsendestaates Schiffbruch, strandet es oder hat es in den Gewässern des Empfangsstaates eine andere Havarie, so leisten die zuständigen Organe des Empfangsstaates dem Schiff, dem Kapitän, den anderen Mitgliedern der Schiffsbesatzung, den sonstigen an Bord befindlichen Personen und der Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen des Empfangsstaates.

Im Fall einer solchen Havarie setzen die zuständigen Organe des Empfangsstaates die konsularische Amtsperson unverzüglich davon in Kenntnis und informieren sie über die Maßnahmen, die zur Rettung, Bergung und zum Schutz von Menschen, Schiff und Ladung sowie von Vorräten und anderen an Bord befindlichen Gegenständen getroffen wurden.

Eine konsularische Amtsperson kann dem Schiff des Entsendestaates, den Mitgliedern der Schiffsbesatzung und den sonstigen an Bord befindlichen Personen jegliche Hilfe erweisen sowie Maßnahmen zur Sicherstellung der Ladung und zur Reparatur des Schiffes treffen.

2) Eine konsularische Amtsperson kann im Namen des Eigentümers des Schiffes des Entsendestaates Maßnahmen ergreifen, die der Eigentümer des Schiffes oder der Ladung selbst hätte veranlassen können, wenn weder der Kapitän noch der Eigentümer des Schiffes, sein Agent oder die zuständige Versicherung in der Lage sind, die notwendigen Maßnahmen zur Sicherstellung oder Verfügung über ein solches Schiff oder seine Ladung zu treffen.

Eine konsularische Amtsperson kann gleichermaßen zur Sicherstellung von Gegenständen tätig werden, die sich an Bord eines havarierten Schiffes des Entsendestaates befanden.

3) Die Bestimmungen in Absatz 1 und 2 gelten auch für Gegenstände, die Eigentum eines Staatsbürgers des Entsendestaates sind und sich auf einem Schiff des Empfangsstaates oder eines dritten Staates befanden, an der Küste oder in den Gewässern des Empfangsstaates als Strandgut gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt wurden.

4) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates erweisen einer konsularischen Amtsperson bei den von ihr zu ergreifenden Maßnahmen, die mit der Havarie eines Schiffes des Entsendestaates im Zusammenhang stehen, jede notwendige Unterstützung.

5) Ein havariertes Schiff des Entsendestaates, seine Ladung und Vorräte sind im Empfangsstaat von Zöllen, Gebühren und Abgaben befreit, wenn sie nicht zur Verwendung im Empfangsstaat verbleiben.

6) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, an der Untersuchung der Ursachen einer Havarie eines Schiffes des Entsendestaates teilzunehmen, sofern die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates dem nicht entgegenstehen.

Art. 53.

Die Artikel 48 bis 52 dieses Vertrages werden sinngemäß auf Luftfahrzeuge des Entsendestaates angewandt, sofern das nicht im Widerspruch zu den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates und zu zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat bestehenden völkerrechtlichen Verträgen steht.

Art. 54.

1) De consulaire ambtenaren hebben het recht in de Verblijfstaat de rechten te innen waarin door de wetten en voorschriften van de Zendstaat is voorzien.

2) Deze rechten worden in de Verblijfstaat vrijgesteld van belastingen en heffingen.

Art. 55.

Behalve de in deze Overeenkomst omschreven werkzaamheden, mag de consulaire ambtenaar andere hem door de Zendstaat opgedragen consulaire werkzaamheden uitoefenen, voor zover zulks niet strijdig is met de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat en mits het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat daarvan in kennis is gesteld.

HOOFDSTUK V ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Art. 56.

1) De personen die de in deze Overeenkomst omschreven faciliteiten, voorrechten en immuniteiten genieten moeten, onverminderd deze rechten, de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat naleven, met name de voorschriften inzake het wegverkeer en de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid met betrekking tot het gebruik van vervoermiddelen. Zij mogen zich ook niet inlaten met de binnenlandse aangelegenheden van de Verblijfstaat.

2) De consulaire gebouwen mogen slechts gebruikt worden voor doeleinden die overeenstemmen met de aard en de werkzaamheden van de consulaire post.

Art. 57.

1) De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de consulaire activiteiten van de diplomatieke zending van de Zendstaat.

2) De namen van de leden van de diplomatieke zending belast met de uitoefening van consulaire werkzaamheden worden genotificeerd aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat.

3) Indien de wetten en voorschriften van de Verblijfstaat in de overlegging van een aanstellingsbrief en de afgifte van een exequatur voorzien, moet dit laatste kosteloos worden afgegeven.

4) De uitoefening van consulaire werkzaamheden door de leden van de in lid 1 van dit artikel bedoelde diplomatieke zending, doet geen afbreuk aan de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die zij genieten in hun hoedanigheid van leden van de diplomatieke zending.

Art. 58.

Alle problemen in verband met de uitvoering of uitlegging van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg opgelost.

Art. 59.

1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden die zal plaatshebben te Berlijn.

2) Deze Overeenkomst is afgesloten voor onbepaalde duur en blijft van kracht tot dat zes maanden verstreken zijn volgend op de dag dat een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk de opzegging via diplomatieke weg notificeert.

Art. 54.

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de percevoir dans l'Etat de résidence les droits et taxes prescrits par les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2) Ces droits et taxes sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Art. 55.

Outre les fonctions visées dans la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres fonctions consulaires qui lui auraient été confiées par l'Etat d'envoi, pour autant que l'exercice desdites fonctions ne soit pas contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence et que le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence en ait été informé.

CHAPITRE V DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Art. 56.

1) Les personnes qui bénéficient des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention doivent observer, sans préjudice de ceux-ci, les lois et règlements de l'Etat de résidence notamment en matière de réglementation de la circulation routière et d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout moyen de transport. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

2) Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés que pour les fins correspondant au caractère et aux fonctions du poste consulaire.

Art. 57.

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'activité consulaire de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2) Les noms des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice de fonctions consulaires sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

3) Lorsque les lois et règlements de l'Etat de résidence prévoient la présentation d'une lettre de provision et la délivrance d'un exequatur, ce dernier doit être délivré gratuitement.

4) L'exercice de fonctions consulaires par les membres de la mission diplomatique visé au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les facilités, privilèges et immunités dont ceux-ci jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Art. 58.

Les problèmes découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Art. 59.

1) La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration des six mois suivant le jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura par écrit notifié à l'autre Partie contractante sa dénonciation par la voie diplomatique.

Art. 54.

1) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, im Empfangsstaat Konsulargebühren in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu erheben.

2) Konsulargebühren sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

Art. 55.

Eine konsularische Amtsperson kann außer den in diesem Vertrag vorgesehenen Funktionen andere konsularische Funktionen ausüben, mit denen sie vom Entsendestaat beauftragt wurde, sofern die Ausübung derartiger Funktionen nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates davon in Kenntnis gesetzt wurde.

KAPITEL V

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUßBESTIMMUNGEN

Art. 56.

1) Personen, die nach diesem Vertrag Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, einschließlich der Verkehrsbestimmungen und der Versicherungsvorschriften für Fahrzeuge, einzuhalten und sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaates einzumischen.

2) Die Konsularräumlichkeiten dürfen nur zu Zwecken genutzt werden, die mit dem Charakter und den Aufgaben der konsularischen Vertretung vereinbar sind.

Art. 57.

1) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für die Wahrnehmung konsularischer Funktionen durch die diplomatische Mission des Entsendestaates.

2) Die Namen der Mitglieder der diplomatischen Mission, die mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen betraut wurden, werden dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates notifiziert.

3) Sehen die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Übergabe eines Patents und die Ausstellung eines Exequaturs vor, so ist dieses kostenlos auszustellen.

4) Die Wahrnehmung konsularischer Funktionen durch Mitglieder der diplomatischen Mission nach Absatz 1 berührt nicht die Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die sie als Mitglieder der diplomatischen Mission genießen.

Art. 58.

Fragen, die sich aus der Realisierung oder der Auslegung dieses Vertrages ergeben, sind auf diplomatischem Weg zu klären.

Art. 59.

1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgt, in Kraft.

2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und behält seine Gültigkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage, an dem ihn eine der Hohen Vertragschließenden Seiten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 3 april 1981, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, Franse en Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België:

Ch.-F. NOTHOMB.

Voor de Duitse Democratische Republiek:

H. HOFFMANN.

Brussel, 3 april 1981.

Zijne Excellentie
de Heer Charles-Ferdinand Nothomb
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België

Excellentie,

Onder wijziging naar de Consulaire Overeenkomst tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België moge ik U mededelen dat ik gemachtigd ben U voor te stellen dat tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België zou worden overeengekomen als volgt:

« Op grond van de algemeen erkende beginselen van het internationaal recht, waaronder het soevereine recht van elke Staat de voorwaarden vast te stellen voor de verkrijging, het behoud of het verlies van zijn staatsburgerschap, zijn beide Partijen overeengekomen dat, voor de toepassing van artikel 47 van de heden ondertekende Consulaire Overeenkomst, de consulaire ambtenaren van de Zendstaat het recht hebben in de Verblijfstaat in verbinding te treden met de personen die onderdanen van de Zendstaat zijn. »

U gelieve mij te willen bevestigen of het bovenstaande de tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België getroffen regeling getrouw weergeeft. Ik stel voor dat deze regeling op dezelfde datum als de Overeenkomst in werking zou treden.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Heinz HOFFMANN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van de
Duitse Democratische Republiek

Brussel, 3 april 1981.

Zijne Excellentie
de Heer Heinz Hoffmann
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van de
Duitse Democratische Republiek

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te melden van de brief van Uwe Excellentie van 3 april 1981 luidend als volgt:

« Onder wijziging naar de Consulaire Overeenkomst tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België moge ik U mededelen dat ik gemachtigd ben U voor te stellen dat tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België zou worden overeengekomen als volgt:

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 3 avril 1981, en deux exemplaires, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

Ch.-F. NOTHOMB.

Pour la République démocratique allemande:

H. HOFFMANN.

Bruxelles, le 3 avril 1981.

Son Excellence
Monsieur Charles-Ferdinand Nothomb
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre la République Démocratique allemande et le Royaume de Belgique et je suis autorisé à vous proposer qu'entre la République Démocratique allemande et le Royaume de Belgique, il soit convenu ce qui suit:

« Sur la base des principes généralement reconnus du droit international, au nombre desquels figure le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien ou de la perte de sa propre citoyenneté, les deux Parties sont convenues que pour l'application de l'article 47 de la Convention consulaire signée aujourd'hui les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi ont le droit d'accéder dans l'Etat de résidence aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat d'envoi. »

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement intervenu entre la République Démocratique allemande et le Royaume de Belgique. Je propose que cet arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Heinz HOFFMANN,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de
la République Démocratique Allemande

Bruxelles, le 3 avril 1981.

Son Excellence
Monsieur Heinz Hoffmann
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
Démocratique Allemande

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 3 avril 1981 ayant la teneur suivante:

« J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre la République Démocratique Allemande et le Royaume de Belgique et je suis autorisé à vous proposer qu'entre la République Démocratique allemande et le Royaume de Belgique, il soit convenu ce qui suit:

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Geschehen in Brüssel am 3. April 1981 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Königreich Belgien:

Ch.-F. NOTHOMB.

Für die Deutsche Demokratische Republik:

H. HOFFMANN.

Brüssel, den 3. April 1981.

Seine Exzellenz
Herrn Charles-Ferdinand Nothomb
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs Belgien

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, auf den Konsularvertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien Bezug zu nehmen, und bin bevollmächtigt, Ihnen vorzuschlagen, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien folgende Vereinbarung getroffen wird:

« Auf der Grundlage der allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts, darunter des souveränen Rechts jedes Staates, die Bedingungen des Erwerbs, Besitzes oder Verlustes seiner Staatsbürgerschaft zu bestimmen, sind beide Vertragspartner übereingekommen, daß in bezug auf die Erfüllung von Artikel 47 des heute unterzeichneten Konsularvertrages konsularische Amtspersonen des Entsendestaates das Recht des Zugangs zu jenen Personen im Empfangsstaat haben, die Staatsbürger des Entsendestaates sind. »

Ich bitte Sie, mir zu bestätigen, daß Vorstehendes die zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien getroffene Vereinbarung richtig wiedergibt. Ich schlage vor, daß die Vereinbarung gleichzeitig mit an dem Tage in Kraft tritt, an dem dieser Vertrag rechtswirksam wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Heinz HOFFMANN,
Außerordentlicher und
Bevollmächtigter Botschafter der
Deutschen Demokratischen Republik

Brüssel, den 3. April 1981.

Seine Exzellenz
Herrn Heinz Hoffmann
Außerordentlicher und
Bevollmächtigter Fotschafter der
Deutschen Demokratischen Republik

Exzellenz!

Ich möchte Ihnen den Erhalt des Briefes Seiner Exzellenz vom 3. April 1981 mit folgendem Wortlaut bestätigen:

« Ich habe die Ehre, auf den Konsularvertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien Bezug zu nehmen, und bin bevollmächtigt, Ihnen vorzuschlagen, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien folgende Vereinbarung getroffen wird:

» Op grond van de algemeen erkende beginselen van het internationaal recht, waaronder het soevereine recht van elke Staat de voorwaarden vast te stellen voor de verkrijging, het behoud of het verlies van zijn staatsburgerschap, zijn beide Partijen overeengekomen dat, voor de toepassing van artikel 47 van de heden ondertekende Consulaire Overeenkomst, de consulaire ambtenaren van de Zendstaat het recht hebben in de Verblijfstaat in verbinding te treden met de personen die onderdanen van de Zendstaat zijn.

» U gelieve mij te willen bevestigen of het bovenstaande de tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België getroffen regeling getrouw weergeeft. Ik stel voor dat deze regeling op dezelfde datum als de Overeenkomst in werking zou treden.

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België zich met dit voorstel kan verenigen en dat uw brief en mijn antwoord daarop een akkoord vormen dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
*Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.*

» Sur la base des principes généralement reconnus du droit international, au nombre desquels figure le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien ou de la perte de sa propre citoyenneté, les deux Parties sont convenues que pour l'application de l'article 47 de la Convention consulaire signée aujourd'hui les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi ont le droit d'accéder dans l'Etat de résidence aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat d'envoi.

» Je vous prie de bien vouloir me confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement intervenu entre la République Démocratique allemande et le Royaume de Belgique. Je propose que cet arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
*Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique.*

» Auf der Grundlage der allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts, darunter des souveränen Rechts jedes Staates, die Bedingungen des Erwerbs, Besitzes oder Verlustes seiner Staatsbürgerschaft zu bestimmen, sind beide Vertragspartner übereingekommen, daß in bezug auf die Erfüllung von Artikel 47 des heute unterzeichneten Konsularvertrages konsularische Amtspersonen des Entsendestaates das Recht des Zugangs zu jenen Personen im Empfangsstaat haben, die Staatsbürger des Entsendestaates sind.

» Ich bitte Sie, mir zu bestätigen, daß Vorstehendes die zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien getroffene Vereinbarung richtig wiedergibt. Ich schlage vor, daß die Vereinbarung gleichzeitig mit an dem Tage in Kraft tritt, an dem dieser Vertrag rechtswirksam wird.

Ich habe die Ehre, Seiner Exzellenz, mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Belgien ihr Einverständnis zu diesem Vorschlag gibt, und daß Ihr Brief und meine Antwort eine Vereinbarung darstellen, die ein fester Bestandteil des Vertrages zwischen unseren beiden Ländern ist.

Ich möchte Sie, Exzellenz, erneut meiner vorzüglichen Hochachtung versichern.

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
*Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs Belgien.*